

PARSIFAL

Richard Wagner

Personajes

AMFORTAS	Gran Maestro de los Caballeros del Grial	Barítono
GURNEMANZ	Caballero del Grial	Bajo
TITUREL	Antiguo Gran Maestro y Padre de Amfortas	Bajo
PARSIFAL	Muchacho Puro y Casto	Tenor
KLINGSOR	Enemigo de los Caballeros del Grial	Bajo
KUNDRY	Sensual Mujer al servicio de Klingsor	Soprano

La acción se desarrolla en un lugar indeterminado de las montañas del norte de España, durante la Edad Media.

Acto I

ERSTER AUFZUG

(Ort der Handlung: Auf dem Gebiete und in der Burg der Gralshüter Monsalvat. Gegend im Charakter der nördlichen ebirge des gotischen Spaniens. Wald, schattig und ernst, doch nicht düster. Eine Lichtung in der Mitte. Links aufsteigend wird der Weg zur Gralsburg angenommen. Der Mitte des Hintergrundes zu senkt sich der Boden zu einem tiefer gelegenen Waldsee hinab. Tagesanbruch. Gurnemanz, rüstig greisenhaft, und zwei Knappen, von zartem Jünglingsalter, sind schlafend unter einem Baume gelagert. Von der linken Seite, wie von der Gralsburg her, ertönt der feierliche Morgenweckruf der Posaunen)

GURNEMANZ

(erwachend und die Knappen rüttelnd)
He! Ho! Waldhüter ihr,
Schlafhüter mitsammen,
so wacht doch mindest am Morgen.

(Die beiden Knappen springen auf.)

Hört ihr den Ruf?
Nun danket Gott,
daß ihr berufen, ihn zu hören!

(Er senkt sich mit den Knappen auf die Knie und verrichtet mit ihnen gemeinschaftlich stumm das Morgengebet; sobald die Posaunen schweigen, erheben sie sich langsam)

Jetzt auf, ihr Knaben! Seht nach dem Bad.
Zeit ist's, des Königs dort zu harren.
Dem Siechbett, das ihn trägt, voraus
seh ich die Boten schon uns nahn.

ACTO PRIMERO

(dominio y castillo del Grial, llamado "Montsalvat", con el paisaje de las montañas del norte de la España gótica. Bosque de aspecto severo, pero no lóbrego. Hay un claro en el centro de la escena. A la izquierda, un camino que asciende hacia el castillo del Grial. Más allá el terreno desciende hacia una laguna. Amanece, Gurnemanz, vigoroso anciano, y dos escuderos adolescentes yacen dormidos al pie de un árbol. Del lateral izquierdo, como si procedieran del castillo del Grial, llegan los sonidos de unas trompetas que tocan diana)

GURNEMANZ

(Despertando a los escuderos).
¡Ea! ¡Vamos! ¡Guardianes del bosque!
¡Guardianes perezosos!
¡Levantaos, que ya ha llegado el día!

(los escuderos se levantan)

¿No escucháis la señal?
¡Dad gracias a Dios
por haberos permitido oírla!

(Se arrodilla junto a ellos y rezan, en silencio, la oración de la mañana. En cuanto cesa el toque de las trompetas se levantan lentamente)

¡Vamos, muchachos, daos prisa!
Id a ver si está preparado el baño.
Es hora de que esperéis allí al rey.
¡Ya llegan los pajes que le preceden!

(Zwei Ritter treten auf.)

Heil euch!
Wie geht's Amfortas heut'?
Wohl früh verlangt' er nach dem Bade;
das Heilkraut, das Gawan
mit List und Kühnheit ihm gewann,
ich wähne, daß es Lind'rung schuf?

ZWEITER RITTER

Das wähnst du, der doch alles weiß?
Ihm kehrten sehrender nur
die Schmerzen bald zurück;
schlaflos von starken Bresten,
befahl er eifrig uns das Bad.

GURNEMANZ

(das Haupt traurig senkend)
Toren wir, auf Lind'rung da zu hoffen,
wo einzig Heilung lindert!
Nach allen Kräutern, allen Tränken forscht
und jagt weit durch die Welt;
ihm hilft nur eines - nur der Eine!

ZWEITER RITTER

So nenn' uns denn!

GURNEMANZ

(ausweichend)
Sorgt für das Bad!

*(Die beiden Knappen haben sich dem
Hintergrunde zugewendet und blicken
nach rechts.)*

ZWEITER KNAPPE

Seht dort, die wilde Reiterin!

ERSTER KNAPPE

Hei!
Wie fliegen der Teufelsmähre die Mähnen!

ZWEITER RITTER

Ha! Kundry dort?

ERSTER RITTER

Die bringt wohl wicht'ge Kunde?

ZWEITER KNAPPE

Die Mähre taumelt.

(Entran dos caballeros)

¡Salve!
¿Cómo se encuentra hoy Amfortas?
En temprana hora se dirige al baño.
Las hierbas que Gawan
con astucia y valor encontró para él
espero que habrán mitigado su mal.

CABALLERO SEGUNDO

¿Eso crees tú, que todo lo sabes?
El dolor le ha vuelto con más fuerza.
Atormentado por el largo insomnio
ha querido ser trasladado al baño
con premura.

GURNEMANZ

(Bajando tristemente la cabeza)
Estamos locos al pensar
que podemos calmar sus males.
Buscad hierbas y filtros,
pero nada hallaréis en todo el mundo.
¡Sólo hay un remedio, uno solo!

CABALLERO SEGUNDO

¡Dínoslo, pues!

GURNEMANZ

(Evasivamente)
¡Cuidad del baño!

*(Los dos escuderos se han dirigido
al fondo y desde allí miran hacia la
derecha)*

ESCUADERO SEGUNDO

¡Mirad allí! ¡La salvaje amazona!

ESCUADERO PRIMERO

¡Cómo sacude al viento sus trenzas,
la diabólica mujer!

CABALLERO SEGUNDO

¡Ah! ¿Kundry aquí?

CABALLERO PRIMERO

¿Nos traerá noticias?

ESCUADERO SEGUNDO

Su animal vacila

ERSTER KNAPPE

Flog sie durch die Luft?

ZWEITER KNAPPE

Jetzt kriecht sie am Boden hin.

ERSTER KNAPPE;

Mit dem Mahnen fegt sie das Moos.

(Alle blicken lebhaft nach der rechten Seite.)

ZWEITER RITTER

Da schwingt sich die Wilde herab.

(Kundry stürzt hastig fast taumelnd herein. Wilde Kleidung, hoch geschürzt: Gürtel von Schlangenhäuten lang herabhängend; schwarzes, in losen Zöpfen flatterndes Haar, tief braun rötliche Gesichtsfarbe; stechende schwarze Augen, zuweilen wild aufblitzend, öfters wie todesstarr und unbeweglich. Sie eilt auf Gurnemanz zu und dringt ihm ein kleines Kristallgefäß auf.)

KUNDRY

Hier! Nimm du! Balsam...

GURNEMANZ

Woher brachtest du dies?

KUNDRY

Von weiter her als du denken kannst.
Hilft der Balsam nicht,
Arabia birgt
dann nichts mehr zu seinem Heil.
Fragt nicht weiter.

(Sie wirft sich an den Boden.)

Ich bin müde.

(Ein Zug von Knappen und Rittern, die Sänfte tragend und geleitend, in welcher Amfortas ausgestreckt liegt, gelangt, von links her, auf die Bühne. Gurnemanz hat sich, von Kundry ab sogleich den Ankommenden zugewendet.)

ESCUADERO PRIMERO

¿Acaso viene volando?

ESCUADERO SEGUNDO

Al fin pisa la tierra.

ESCUADERO PRIMERO

Sus crines fustigan la hierba.

(Todos miran hacia lateral derecho)

ESCUADERO SEGUNDO

La salvaje se ha apeado de un salto

(Entra Kundry bruscamente, con traje muy corto y cinturón de piel de serpiente. Su cabellera negra flota en mechones desordenados. Su rostro es de color cobrizo y sus ojos, negros y penetrantes, relampaguean de vez en cuando con ferocidad. Se precipita hacia Gurnemanz y le fuerza a que coja un frasco que le presenta.)

KUNDRY

¡Toma! ¡El bálsamo! ¡Cógelo!

GURNEMANZ

¿De dónde lo has cogido?

KUNDRY

Más lejos de lo que puedas imaginar.
si este bálsamo falla
puedes jurar que Arabia
no tiene nada para remediarle.
No preguntes.

(Se deja caer al suelo.)

¡Estoy rendida!

(Aparece por la izquierda un cortejo formado por escuderos y caballeros, que acompañan y dan escolta a la litera donde yace Amfortas. Gurnemanz se aparta de Kundry y se dirige hacia los recién llegados.)

GURNEMANZ

(während der Zug auf die Bühne gelangt)

Er naht, sie bringen ihn getragen.
Oh weh! Wie trag' ich's im Gemüte,
in seiner Mannheit stolzer Blüte
des siegreichsten Geschlechtes Herrn
als seines Siechtums Knecht zu seh'n!

(Zu den Knappen)

Behutsam! Hört, der König stöhnt.

(Die Knappen halten an und stellen das Siechbett nieder.)

AMFORTAS

(erhebt sich ein wenig)

Recht so! Habt Dank! Ein wenig Rast.
Nachwilder Schmerzensnacht
nun Waldesmorgenpracht!
Im heil'gen See
wohl labt mich auch die Welle;
Es staunt das Weh,
die Schmerzensnacht wird helle.
Gawan!

ZWEITER RITTER

Herr! Gawan weite nicht;
da seines Heilkrauts Kraft,
wie schwer er's auch errungen,
doch deine Hoffnung trog,
hat er auf neue Sucht
sich fort geschwungen.

AMFORTAS

Ohn' Urlaub? Möge das er sühnen,
daß schlecht er Gralsgebote hält.
Oh wehe ihm, dem Trotzig Kühnen,
wenn er in Klingsors Schlingen fällt!
So breche keiner mir den Frieden!
Ich harre des, der mir beschieden;
"Durch Mitleid wissend" -
War's nicht so?

GURNEMANZ

Uns sagtest du es so.

AMFORTAS

"Der Reine Tor!"
Mich dünkt, ihn zu erkennen;
dürft' ich den Tod ihn nennen!

GURNEMANZ

(En tanto que avanza el cortejo.)

Ya viene, conducido por los nuestros.
¡Ay! Qué opresión siento en el alma
al verle, en la flor de su edad viril,
señor de tan gran linaje,
siempre esclavo de su mal cruel.

(A los escuderos.)

¡Con cuidado! ¡Ved que el rey sufre!

(Los escuderos se detienen y colocan la litera en el suelo.)

AMFORTAS

(Incorporándose a medias.)

¡Basta! Descansemos un poco.
Después de una noche espantosa
nace la aurora en el bosque.
Las ondas del lago sagrado
me traerán consuelo,
y calmarán el dolor
que la negra noche ilumina.
¡Gawan!

CABALLERO SEGUNDO

¡Señor! Gawan se ha marchado
al ver que las hierbas
tan duramente logradas
carecían de virtud para ti,
ha reemprendido su camino
en busca de otro remedio.

AMFORTAS

¿Sin autorización?
¡Infringiendo las leyes del Grial!
¡Ay de él si, por su audacia,
cae en las redes de Klingsor!
¡Que nadie turbe mi paz!
Espero al que me está predestinado.
"Piedad engendra sabiduría"...
¿No era así?

GURNEMANZ

Así nos lo dijiste.

AMFORTAS

"... en el necio casto".
Creo reconocerlo...
para mí será la muerte.

GURNEMANZ

*(indem er Amfortas das Fläschchen
Kundrys überreicht)*

Doch zuvor versuch es noch mit diesem!

AMFORTAS

(es betrachtend)

Woher dies heimliche Gefäß?

GURNEMANZ

Dir ward es aus Arabia hergeführt.

AMFORTAS

Und wer gewann es?

GURNEMANZ

Dort liegt's, das wilde Weib.
Auf, Kundry, komm!

GURNEMANZ

*(ofreciéndole el frasco que antes
ha recibido de Kundry.)*

Mas antes, prueba aún este bálsamo.

AMFORTAS

(Mirando el frasco.)

¿De dónde procede este jugo?

GURNEMANZ

Lo han traído de la Arabia para ti.

AMFORTAS

¿Y quién lo obtuvo?

GURNEMANZ

Allí está, la mujer salvaje.
¡Eh! ¡Kundry! ¡Acércate!

(Kundry weigert sich und bleibt am Boden.) (Kundry se niega y sigue en el suelo.)

AMFORTAS

Du, Kundry?

Muß ich dir nochmals danken,
du rastlos scheue Magd?

Wohlan!

Den Balsam nun versuch' ich noch;
er sei aus Dank für deine Treue.

AMFORTAS

¿Tú, Kundry?

¿Debo darte de nuevo las gracias,
sirvienta infatigable?

¡Pues bien!

Probaré todavía este bálsamo
para agradecer tu constancia.

KUNDRY

*(unruhig und heftig am Boden
sich bewegend)*

Nicht Dank!

Haha! Was wird es helfen?

Nicht Dank! Fort, fort! Ins Bad!

KUNDRY

*(Agitándose inquieta, tendida en
el suelo.)*

No me des las gracias.

¡Ja, ja! ¿Crees que te servirá de algo?

¡Vete hacia el baño!

*(Amfortas gibt das Zeichen zum Aufbruch.
Der Zug entfernt sich nach dem tieferen
Hintergrunde. Gurnemanz, schwermütig
nachblickend, und Kundry, fortwährend auf
dem Boden gelagert, sind zurückgeblieben
Knappen gehen ab und zu.)*

*(Amfortas hace una señal para
reemprender la marcha. El cortejo se
aleja hacia el fondo. Gurnemanz, que
lo sigue con la mirada, y Kundry, aún
postrada, permanecen en la escena.
Los escuderos van y vienen.)*

DRITTER KNAPPE

(junger Mann)

He, du da!

Was liegst du dort wie ein wildes Tier?

ESCUADERO TERCERO

(Un hombre joven.)

¡Eh! ¡Tú!

¿Por qué yaces aquí como un animal?

KUNDRY**KUNDRY**

Sind die Tiere hier nicht heilig?

DRITTER KNAPPE

Ja, doch ob heilig du,
das wissen wir grad' noch nicht.

VIERTER KNAPPE

(ebenfalls junger Mann)

Mit ihrem Zaubersaft,
wähn' ich,
wird sie den Meister vollends verderben.

GURNEMANZ

Hm! Schuf sie euch Schaden je?
Wann alles ratlos steht,
wie kämpfenden Brüdern in fernste Länder
Kunde sei zu entsenden,
und kaum ihr nur wißt, wohin? -
Wer, ehe ihr euch nur besinnt,
stürmt und fliegt dahin und zurück,
der Botschaft pflegend mit Treu und Glück?
Ihr nährt sie nicht, sie naht euch nie,
nichts hat sie mit euch gemein;
Doch wann's in Gefahr der Hilfe gilt,
der Eifer führt sie schier durch die Luft,
die nie euch dann zum Danke ruft.
Ich wähne, ist dies Schaden,
so tät er euch gut geraten.

DRITTER KNAPPE

Doch haßt sie uns -
sieh nur,
wie hämisch dort nach uns sie blickt!

VIERTER KNAPPE

Eine Heidin ist's, ein Zauberweib.

GURNEMANZ

Ja, eine Verwünschte mag sie sein.
Hier lebt sie heut' -
vielleicht erneut,
zu büßen Schuld aus früherem Leben,
die dorten ihr noch nicht vergeben.
Übt sie nun Buss in solchen Taten,
die uns Ritterschaft um Heil geraten,
gut tut sie dann und recht sicherlich,
dienet uns - und hilft auch sich.

DRITTER KNAPPE

So ist's wohl auch jen' ihre Schuld,
die uns so manche Not gebracht?

¿No es aquí sagrado, un animal?

ESCUADERO TERCERO

Sí. Pero no estoy seguro
que tú lo seas.

ESCUADERO CUARTO

(Hombre joven también.)

Temo que con sus mágicos filtros,
nuestro señor haya perdido la salud
para siempre.

GURNEMANZ

¿Os ha hecho ella daño alguna vez?
Cuando nada sabemos
de los hermanos que luchan lejos
¿quién sino ella,
corre de un lado a otro
y rauda regresa mensajera afortunada?
¿Acaso la mantenéis?
¿Se mezcla con vosotros?
Nada de común tenéis con ella.
Pero cuando llega el peligro
y necesitamos ayuda
surca los aires con celo
sin ni siquiera pedir agradecimiento.
Creo que si eso es un delito
sacáis de él mucho provecho.

ESCUADERO TERCERO

Pero ella nos detesta...
¿No ves cómo nos dirige
una mirada de desprecio?

ESCUADERO CUARTO

¡Es pagana y bruja, además!

GURNEMANZ

Sí, está maldita, ciertamente.
Vive ahora aquí...
y quizás de esta forma
expía errores de otra vida
reencarnada y aún no castigada.
Hace penitencia con estas obras
beneficiosas para nuestros caballeros.
De esta forma, con su recto proceder,
sabe hallar nuestro bien y el suyo.

ESCUADERO TERCERO

¿Pero no son también sus culpas
las que tantos males nos acarrearán?

GURNEMANZ*(sich besinnend)*

Ja, wann oft lange sie uns ferne blieb,
dann brach ein Unglück wohl herein.
Und lang' schon kenn' ich sie;
doch Titurel kennt sie noch länger.

(zu den Knappen)

Der fand, als er die Burg dort baute,
sie schlafend hier im Waldgestrüpp,
erstarrt, leblos, wie tot.
So fand ich selbst sie letztlich wieder,
als uns das Unheil kaum geschehn,
das jener Böse über den Bergen
so schmählich über uns gebracht.

(Zu Kundry)

He! Du! Hör' mich und sag;
wo schweiftest damals du umher,
als unser Herr den Speer verlor?

(Kundry schweigt düster)

Warum halfst du uns damals nicht?

KUNDRY

Ich... helfe nie.

VIERTER KNAPPE

Sie sagt's da selbst.

DRITTER KNAPPE

Ist sie so treu, so kühn in Wehr,
so sende sie nach dem verlorenen Speer!

GURNEMANZ*(düster)*

Das ist ein andres;
Jedem ist's verwehrt.

(Mit größter Ergriffenheit)

O wunden-wundervoller
heiliger Speer!
Ich sah dich schwingen
von unheiligster Hand!

GURNEMANZ*(Recordando)*

Sí, cuando estaba lejos de nosotros
nos acaeció más de una desgracia.
Hace tiempo que la conozco,
pero Titurel la conoció mucho antes.

(A los escuderos)

Cuando consagraba nuestro castillo
la encontré, dormida, como muerta.
De esta forma la encontré yo también
cuando sobrevino la calamidad
que aquel malvado,
de más allá de las montañas,
lanzó arteramente contra nosotros.

(A Kundry)

¡Eh, tú! Atiende y dinos:
¿por dónde te guiaba tu impulso
cuando nuestro rey perdió su lanza?

(Kundry mantiene silencio.)

¿Por qué no nos prestaste ayuda?

KUNDRY

Yo... nunca ayudo.

ESCUADERO CUARTO

Ella misma lo dice.

ESCUADERO TERCERO

Si es tan fiel y entusiasta,
¡mándala a recuperar la perdida lanza!

GURNEMANZ*(Sombríamente.)*

Eso es distinto,
nos está prohibido a todos.

(Con profunda emoción.)

¡Oh maravillosa, querida,
sagrada lanza!
¡Que yo haya podido verte
en manos impías!

(In Erinnerung sich verlierend)

Mit ihm bewehrt, Amfortas, allzu kühner,
wer mochte dir es wehren
den Zaub'rer zu beheeren?
Schon nah dem Schloß
wird uns der Held entrückt;
ein furchtbar schönes
Wein hat ihn entzückt;
in seinen Armen liegt er trunken,
der Speer ist ihm entsunken.
Ein Todesschrei! Ich stürm' herbei!
Von dannen Klingsor lachend schwand,
den heil'gen Speer hat er entwandt.
Des Königs Flucht gab kämpfend
ich Geleite;
doch eine Wunde brannt' ihm in der Seite;
die Wunde ist's, die nie sich schließen will.

DRITTER KNAPPE

(zu Gurnemanz)

So kanntest du Klingsor?

GURNEMANZ

*(zu den zurückkommenden
beiden Knappen)*

Wie geht's dem König?

ERSTER KNAPPE

Ihn frischt das Bad.

ZWEITER KNAPPE

Dem Balsam wich das Weh.

GURNEMANZ

(für sich)

Die Wunde ist's, die nie sich schließen will.

*(Der dritte und vierte Knappe hatten
ich zuletzt schon zu Gurnemanz' Füßen
niedergesetzt, die beiden anderen gesellen
sich jetzt gleicherweise zu ihnen unter dem
großen Baum.)*

DRITTER KNAPPE

Doch, Väterchen, sag' und lehr' uns fein;
Du kanntest Klingsor - wie mag das sein?

GURNEMANZ

Titurel, der fromme Held,

(Perdiéndose en sus recuerdos.)

Armado con ella, Amfortas,
demasiado intrépido...
¿quién pudo protegerle
contra el autor de los maleficios?
Cerca del castillo
lo vimos perderse.
Lo cautivó una mujer,
terrible y de gran belleza,
embriagándole con sus abrazos.
La lanza resbaló de entre sus manos...
¡Un grito mortal! Acudí como el rayo
en tanto que Klingsor escapaba riendo
con la sagrada lanza en sus manos.
Cubrí la retirada al rey que escapaba,
mas una herida sangraba en su costado,
herida grave, que nada pudo cerrar.

ESCUADERO TERCERO

(A Gurnemanz.)

Así pues, ¿viste a Klingsor?

GURNEMANZ

*(A los escuderos que
este momento regresan)*

¿Qué tal se encuentra el rey ?

ESCUADERO PRIMERO

El baño le calma.

ESCUADERO SEGUNDO

El bálsamo disminuye su fiebre.

GURNEMANZ

(En un aparte.)

Herida grave que nada puede cerrar.

*(Los Escuderos tercero y cuarto
se han sentado a los pies de
Gurnemanz. Los otros les imitan.
Se hallan todos debajo de un árbol
corpulento.)*

ESCUADERO TERCERO

Cuéntanos, padre, todo lo que sepas.
¿Viste a Klingsor? ¿Cómo pudo ser?

GURNEMANZ

Titurel, el piadoso héroe,

der kannt' ihn wohl.
 Denn ihm, da wilder Feinde List und Macht
 des reinen Glaubens Reich bedrohten,
 ihn neigten sich in heilig ernster Nacht
 dereinst des Heilands selige Boten;
 daraus der trank beim letzten Liebesmahle,
 das Weihgefäß, die heilig edle Schale,
 darein am Kreuz
 sein göttlich' Blut auch floß,
 dazu den Lanzenpeer, der dies vergoß -
 der Zeugengüter höchstes Wundergut -
 das gaben sie in unsres Königs Hut.
 Dem Heiltum baute er das Heiligtum.
 Die seinem Dienst ihr zugesindet
 auf Pfaden, die kein Sünder findet,
 ihr wißt, daß nur dem Reinen
 vergönnt ist, sich zu einen
 den Brüdern,
 die zu höchsten Rettungswerken
 des Grales Wunderkräfte stärken.
 Drum blieb es dem,
 nach dem ihr fragt, verwehrt,
 Klingsorn,
 wie hart ihn Müh' auch drob beschwert.
 Jenseits im Tale war er eingesiedelt;
 darüberhin liegt üpp'ges Heidenland;
 unkund blieb mir, was dorten er gesündigt,
 doch wollt'er büßen nun, ja heilig werden.
 Ohnmächtig,
 in sich selbst die Sünde zu ertöten,
 an sich legt' er die Frevlerhand,
 Die nun, dem Grale zugewandt,
 verachtungsvoll des' Hüter von sich stieß.
 Darob die Wut nun Klingsorn unterwies,
 wie seines schmä'l'chen Opfers Tat
 ihm gäbe zu bösem Zauber Rat;
 den fand er nun -
 Die Wüste schuf er sich zum Wonnegarten,
 drin wachsen teuflisch holde Frauen;
 dort will des Grales Ritter er erwarten
 zu böser Lust und Höllengrauen;
 wen er verlockt, hat er erworben;
 schon viele hat er uns verdorben.
 Da Titurel, in hohen Alters Mühen,
 dem Sohn die Herrschaft hier verliehen;
 Amfortas ließ es da nicht ruhn,
 der Zauberplag' Einhalt zu tun.
 Das wißt ihr, wie es dort sich fand;
 der Speer ist nun in Klingsors Hand,
 kann er selbst Heilige mit dem verwunden,

lo conoció bien.
 Cuando el vil pagano, astuto y fuerte,
 ultrajaba el reino de los creyentes,
 en la noche vio descender los ángeles
 que del cielo traían, como un mensaje,
 sagradas reliquias,
 emblemas de la Pasión.
 El Cáliz Sagrado de la Última Cena,
 que en la Cruz recogió
 la Sangre Divina
 así como la lanza que la vertió.
 Tales recuerdos sagrados, en custodia,
 a nuestro rey le fueron dados.
 Edificó un templo para las reliquias.
 Los que acudisteis a su servicio
 por sendas que el pecador desconoce
 bien sabéis que sólo los puros
 podrán juntarse un día
 a los hermanos que,
 para traer la salvación a los hombres,
 fortalece el Grial con su virtud.
 Klingsor, por sus actos,
 se ha visto privado de todo ello
 a pesar de sus obstinados esfuerzos...
 Vivía solitario en el valle
 cerca de la tierra de los paganos.
 No sé cuales fueron sus pecados,
 pero quiso purgarlos
 y vivir santamente como ermitaño...
 Sin voluntad para dominarse,
 pecó por su propia mano
 y hacia el Grial se dirigió,
 pero el santo guardián lo rechazó.
 Entonces la ira enseñó a Klingsor
 que con el acto vil de mutilarse
 podía aprender malignos hechizos...
 Convirtió su desierto en jardín mágico
 donde moran hermosas mujeres
 esperando a los caballeros del Grial
 para darles placeres condenables
 y causarles luego, infernales horrores.
 El seducido se convierte en esclavo.
 Muchos de los nuestros han caído así.
 Cuando Titurel, cansado por los años,
 eligió a su hijo Amfortas por sucesor,
 quiso, a cualquier precio,
 poner término al maligno hechizo.
 Ya sabéis lo que ocurrió luego:
 la lanza cayó en manos de Klingsor.
 Con ella podría herir a los santos

den Gral auch wähnt'
er fest schon uns entwunden!
*(Kundry hat sich, in wütender
Unruhe, oft heftig umgewandte)*

VIERTER KNAPPE

Vor allem nun;
der Speer kehrt uns zurück!

DRITTER KNAPPE

Ha! Wer ihm bracht'.
Ihm wär's zu Ruhm und Glück!

GURNEMANZ

Vor dem verwaisten Heiligtum
in brünst'gem Beten lag Amfortas,
ein Rettungszeichen bang erflehend;
ein sel'ger Schimmer da entfloß dem Gral;
en heilig' Traumgesicht
nun deutlich zu ihm spricht
durch hell erschauter Wortezeichen Male;
"Durch Mitleid wissend,
der reine Tor;
harre sein,
den ich erkor."

DIE VIER KNAPPEN

(in großer Ergriffenheit)
"Durch Mitleid wissend,
der reine Tor..."

*(Vom See her vernimmt man Geschrei
und das Rufen der Ritter und Knappen.
Gurnemanz und die vier Knappen fahren
auf und wenden sich erschrocken um.)*

KNAPPEN

Weh! Weh!

RITTER

Hoho!

KNAPPEN

Auf!

RITTER

Wie ist der Frevler?

*(Ein wilder Schwan flattert matten
Fluges vom See daher.)*

y quizás, algún día ,
apoderarse del Grial.

*(Kundry se ha vuelto en varias
ocasiones, nerviosa e inquieta)*

ESCUADERO CUARTO

¡Es necesario que la lanza
vuelva a nosotros!

ESCUADERO TERCERO

¡Ah! ¡Quien lo lograra
tendría gloria y fortuna!

GURNEMANZ

Ante el templo expoliado
se postra Amfortas con fervor,
suplicando un signo de gracia.
Entonces emana del Grial
una luz divina
y una sagrada aparición
le habla de esta manera:
"El necio casto,
iluminado por la compasión,
sabrás esperar
a mi elegido".

LOS CUATRO ESCUDEROS

(Con emoción.)
"El necio casto,
iluminado por la compasión..."

*(De las proximidades del lago llegan
llamadas y gritos. Gurnemanz y los
cuatro escuderos se levantan y miran
asustados.)*

ESCUADEROS

¡Ay! ¡Ay!

CABALLEROS

¡Eh! ¡Eh!

ESCUADEROS

¡Aquí!

CABALLEROS

¿Quién es el malhechor?

*(Por el lado del lago aparece volando
con dificultad, un cisne salvaje.)*

GURNEMANZ

Was gibt's?

VIERTER KNAPPE

Dort!

DRITTER KNAPPE

Hier!

ZWEITER KNAPPE

Ein Schwan!

VIERTER KNAPPE

Ein Wilder Schwan!

DRITTER KNAPPE

Er ist verwundet!

RITTER, KNAPPEN

Ha! Wehe! Wehe!

GURNEMANZ

Wer schoß den Schwan?

(Der Schwan sinkt, nach mühsamem Fluges, matt zu Boden; der zweite Ritter zieht ihm den Pfeil aus der Brust.)

ERSTER RITTER

Der König grüßte ihn als gutes Zeichen,
als überm See kreiste der Schwan,
da flog ein Pfeil.

(Knappen und Ritter führen Parsifal herein.)

RITTER

Der war's!

KNAPPEN

Der schoß!
Dies der Bogen!

(auf Parsifals Bogen hinweisend)

ZWEITER RITTER

(den Pfeil aufweisend)
Hier der Pfeil, den seinen gleich.

GURNEMANZ

¿Qué ocurre?

ESCUADERO CUARTO

¡Allí!

ESCUADERO TERCERO

¡Aquí!

ESCUADERO SEGUNDO

¡Un cisne!

ESCUADERO CUARTO

¡Un cisne salvaje!

ESCUADERO TERCERO

¡Está herido!

CABALLEROS, ESCUDEROS

¡Ay pobre! ¡Ay pobre!

GURNEMANZ

¿Quién le habrá herido?

(El cisne cae pesadamente al suelo. El caballero segundo le arranca una saeta del pecho.)

CABALLERO PRIMERO

El rey recibió como buen presagio
el vuelo del cisne por encima del lago,
cuando de pronto una saeta...

(Llegan otros caballeros y escuderos conduciendo a Parsifal.)

CABALLEROS

¡Él fue! ¡Él fue!

ESCUADEROS

¡Lo mató él!
¡Aquí está el arma.!

(Muestran el arco de Parsifal.)

CABALLERO SEGUNDO

(Mostrando la saeta.)
¡Y he aquí el dardo igual a los suyos!

GURNEMANZ*(zu Parsifal)*

Bist du's, der diesen Schwan erlegte?

PARSIFAL

Gewiß! Im Fluge treff'ich, was fliegt!

GURNEMANZ

Du tatest das?

Und bangt' es dich nicht vor der Tat?

KNAPPEN, RITTER

Strafe dem Frevler!

GURNEMANZ

Unerhörtes Werk!

Du konntest morden, hier,

im heil'gen Walde,

des Stiller Friede dich umfing?

Des Haines Tiere nahten dir nicht zahm?

Grüßten dich freundlich und fromm?

Aus den Zweigen was sangen

die Vöglein dir?

Was tat dir der treue Schwan?

Sein Weibchen zu suchen flog er auf,

mit ihm zu kreisen über dem See,

den so er herrlich weihte zum Bad.

Dem stauntest du nicht? Dich lockt' es nur

zu wild kindischem Bogengeschoß?

Er war uns hold; was ist er nun dir?

Hier - schau her! - hier trafst du ihn,

da starrt noch das Blut,

matt hängen die Flügel,

das Schneegefieder dunkel befleckt -

gebrochen das Aug', siehst du den Blick?

(Parsifal hat Gurnemanz mit wachsender Ergriffenheit zugehört; jetzt zerbricht er seinen Bogen und schleudert die Pfeile von sich.)

Wirst deiner Sündentat du inne?

(Parsifal führt die Hand über die Augen.)

Sag', Knab,

erkennst du deine große Schuld?

Wie konntest du sie begehn?

PARSIFAL

Ich wußte sie nicht.

GURNEMANZ*(A Parsifal.)*

¿Eres tú quien mató al cisne?

PARSIFAL,

¡Cierto! Lo cacé cuando volaba.

GURNEMANZ

¿Tú hiciste esto?

¿Y no te arrepientes?

CABALLEROS, ESCUDEROS

¡Castiga al impío!

GURNEMANZ

¡Inaudito crimen!

¿Cómo pudiste matar

en este sagrado recinto,

donde todo es paz a tu alrededor?

¿Acaso no son mansas las bestias

y no acudían a ti dócilmente?

¿Qué te hizo el cisne fiel?

Volaba en busca de su compañera

para surcar con ella sobre el lago

y consagrar así sus nobles aguas.

¿No te contuvo esto?

¿Sólo buscaste, cruel muchacho,

el placer de disparar tu arco?

El que fue nuestro cisne querido,

¿Qué es ahora? ¿No te das cuenta?

Lo has matado, su sangre se coagula

y cuelgan sus alas ..

Su blanco plumaje has manchado.

Se enturbian sus ojos;

contempla su mirada.

(Parsifal ha escuchado hasta aquí a Gurnemanz con creciente emoción. De pronto, rompe el arco y tira las saetas lejos de él.)

¿Te das cuenta de tu error?

(Parsifal cubre sus ojos)

¿Confieras, muchacho,

la gravedad de tu culpa?

¿Cómo pudiste cometerlo?

PARSIFAL

No sabía nada.

GURNEMANZ

Wo bist du her?

PARSIFAL

Das weiß ich nicht.

GURNEMANZ

Wer ist sein Vater?

PARSIFAL

Das weiß ich nicht.

GURNEMANZ

Wer sandte dich dieses Weges?

PARSIFAL

Das weiß ich nicht.

GURNEMANZ

Dein Name denn?

PARSIFAL

Ich hatte viele,
doch weiß ich ihrer keinen mehr.

GURNEMANZ

Das weißt du alles nicht?

(Für sich)

So dumm wie den
erfand bisher ich Kundry nur!

*(Zu den Knappen, deren sich
immer mehr versammelt haben)*

Jetzt geht!
Versäumt den König im Bade nicht!
Helft!

*(Die Knappen heben den toten Schwan
auf eine Bahre von frischen Zweigen und
entfernen sich mit ihm dann nach dem
See zu. Schließlich blieben Gurnemanz,
Parsifal und - abseits - Kundry allein
zurück. Gurnemanz wendet sich wieder
zu Parsifal.)*

Nun sag'!

GURNEMANZ

¿De dónde procedes?

PARSIFAL

Lo ignoro.

GURNEMANZ

¿Quién es tu padre?

PARSIFAL

No lo sé

GURNEMANZ

¿Quién te enseñó el camino?

PARSIFAL

Lo ignoro.

GURNEMANZ

¿Cómo te llamas?

PARSIFAL

Tenía muchos nombres,
pero ahora no recuerdo ninguno.

GURNEMANZ

¿No sabes nada de nada?

(Aparte.)

¡No he conocido a nadie
tan bobo como él, salvo Kundry!

*(A los escuderos, cada vez
en mayor número.)*

¡Marcharos!
¡Que el rey no quede solo en el baño!
¡Rápido!

*(Los Escuderos retiran al cisne con
cuidado y lo trasladan hacia el lago
colocándolo sobre unas andas que
han hecho con ramas verdes.
Gurnemanz y Parsifal quedan solos.
Kundry sigue tumbada a un lado.
Gurnemanz se dirige a Parsifal.)*

¡Veamos!

Nichts weißt du, was ich dich frage;
jetzt meld', was du weißt;
denn etwas mußt du doch wissen.

PARSIFAL

Ich hab' eine Mutter, Herzeleide sie heißt.
Im Wald und auf wilder
Aue waren wir heim.

GURNEMANZ

Wer gab dir den Bogen?

PARSIFAL

Den schuf ich mir selbst,
vom Forst die wilden Adler
zu verscheuchen.

GURNEMANZ

Doch adelig scheinst du selbst
und hochgeboren;
warum nicht ließ deine Mutter
bessere Waffen dich lehren?

(Parsifal schweigt.)

KUNDRY

*(welche während der Erzählung des
Gurnemanz von Amfortas' Schicksal oft in
wütender Unruhe heftig sich umgewendet
hatte, nun aber, immer in der Waldecke
gelagert, den Blick scharf auf Parsifal
gerichtet hat, ruft jetzt, da Parsifal
schweigt, mit rauher Stimme daher.)*

Den Vaterlosen gebar die Mutter,
als im Kampf erschlagen Gamuret;
vor gleichem frühen Heldentod
den Sohn zu wahren, waffenfremd
in Öden erzog sie zum Toren -
die Törin!

(Sie lacht)

PARSIFAL

*(der mit jäher Aufmerksamkeit
zugehört hat)*

Ja! Und einst am Waldessaume vorbei,
auf Schönen Tieren sitzend,
kamen glänzende Männer;
ihnen wollt' ich gleichen;
sie lachten und jagten davon.

Si nada sabes de lo que pregunto,
cuéntame lo que sepas,
puesto que alguna cosa deberás saber.

PARSIFAL

Yo tengo madre. Se llama Herzeleide.
En bosques y praderas
teníamos nuestro hogar.

GURNEMANZ

¿Quién te dio el arco?

PARSIFAL

Yo mismo lo hice
para alcanzar
a las águilas salvajes.

GURNEMANZ

Pareces noble
y de alto linaje;
¿por qué tu madre no puso
en tus manos mejores armas?

(Parsifal calla.)

KUNDRY

*(Ha seguido tumbada en un rincón
del bosque. Mientras Gurnemanz ha
relatado la desgracia de Amfortas se
ha agitado por el suelo con furiosos
movimientos. Después ha fijado su
mirada en Parsifal y ahora, cuando
él calla, grita ella con voz áspera.)*

Huérfano lo parió su madre
Gamuret su padre, murió en la guerra.
Para librar a su hijo de tal peligro
lo trasladó al desierto
y lo educó sin armas,
como a un necio... ¡la loca!

(Ríe.)

PARSIFAL

*(Que la ha estado escuchando
con atención.)*

¡Sí! Un día pasaron cerca del bosque,
cabalgando en hermosos animales,
unos hombres resplandecientes.
Quise parecerme a ellos pero,
se burlaron y siguieron su camino.

Nun lief ich nach,
doch konnt' ich sie nicht erreichen;
durch Wildnisse kam ich, bergauf, talab;
oft ward es Nacht, dann wieder Tag;
mein Bogen mußte mir frommen
gegen Wild und große Männer.

(Kundry hat sich erhoben und ist zu den Männern getreten.)

KUNDRY

Ja! Schächer und Riesen traf seine Kraft;
den freislichen Knaben lernten sie fürchten.

PARSIFAL

(verwundert)

Wer fürchtet mich? Sag!

KUNDRY

Die Bösen!

PARSIFAL

Die mich bedrohten, waren sie böß?

(Gurnemanz lacht.)

Wer ist gut?

GURNEMANZ

(wieder ernst)

Deine Mutter, der du entlaufen
und die um dich sich nun härt und grämt.

KUNDRY

Zu End ihr' Gram;
Seine Mutter ist tot.

PARSIFAL

(in furchtbaren Schrecken)

Tot? Meine - Mutter? Wer sagt's?

KUNDRY

Ich ritt vorbei und sah sie sterben;
dich Toren hieß sie mich grüßen.

(Parsifal springt wütend auf Kundry zu und faßt sie bei der Kehle. Gurnemanz hält ihn zurück.)

GURNEMANZ

Verrückter Knabe! Wieder Gewalt?

Quise alcanzarles,
pero no pude lograrlo.
Pasé por valles, montañas y yermos
durante días y noches.
El arco supo defenderme
contra fieras y contra gigantes...

(Kundry se ha levantado para aproximarse al grupo.)

KUNDRY

¡Sí! Derribó a gigantes y malvados,
el bravo joven se hizo temer de todos.

PARSIFAL

(Sorprendido.)

¿Quién me teme? ¡Di!

KUNDRY

¡Los malvados!

PARSIFAL

Los que me atacaron, ¿eran malvados?

(Gurnemanz ríe.)

¿Y a quién llamáis bueno?

GURNEMANZ

(Nuevamente serio.)

Lo es tu madre, de la que huiste
y que tanto llora por ti.

KUNDRY

Acabó su llanto,
puesto que ha muerto.

PARSIFAL

(Con terrible espanto.)

¿Muerta? ¿Mi madre? ¿Quién lo dice?

KUNDRY

Yo la vi morir, cabalgando por allí.
Para ti, necio, me dio sus recuerdos.

(Parsifal se lanza, furioso, contra Kundry y la agarra por la garganta. Gurnemanz le retiene.)

GURNEMANZ

¡Insensato joven! ¡Siempre brutal!

*(Nachdem Gurnemanz Kundry befreit,
steht Parsifal wie erstarrt)*

Was tat dir das Weib?
Es sagte wahr;
denn nie lügt Kundry, doch sah sie viel.

PARSIFAL

(der in ein heftiges Zittern gerät)
Ich verschmachte!

*(Kundry ist sogleich, als sie Parsifals
Zustand gewahrte, nach einem Waldquell
geeilt, bringt jetzt Wasser in einem Horne,
besprengt damit zunächst Parsifal
und reicht ihm dann zu trinken.)*

GURNEMANZ

So recht! So nach des Grales Gnade;
das Böse bannt, wer's mit Gutem vergilt.

KUNDRY

(düster)
Nie tu' ich gutes;
nur Ruhe will ich,
nur Ruhe, ach! Der Müden.

*(Sie wendet sich traurig ab, und während
Gurnemanz sich väterlich um Parsifal
bemüht, schleppt sie sich, von beiden
unbeachtet, einem Waldgebüsch zu.)*

Schlafen! O, daß mich keiner wecke!

(Scheu auffahrend)

Nein! Nicht schlafen! Grausen faßt mich!

*(Sie verfällt in heftiges Zittern; dann
läßt sie die Arme matt sinken, neigt
das Haupt tief und schwankt matt weiter.)*

Machtlose Wehr!
Die Zeit ist da.

*(Vom See her gewahrt man Bewegung
und endlich dem im Hintergrunde sich
heimwendenden Zug der Ritter und
Kappen mit der Sanfte des Amfortas.)*

*(Cuando Gurnemanz libera a Kundry,
Parsifal permanece rígido.)*

¿Qué te ha hecho esta mujer?
Ha dicho la verdad.
Kundry nunca miente y dice lo que vio

PARSIFAL

(Agitado por violento temblor.)
¡Me ahogo!

*(Kundry, viendo desfallecer a
Parsifal, corre hacia una fuente del
bosque. Regresa con un cuerno lleno
de agua, con la que le salpica el
rostro y se la ofrece para beber.)*

GURNEMANZ

¡Bien está! Así la gracia del Grial
aparta el mal, contestando con el bien.

KUNDRY

(Sombria.)
Nunca hago el bien.
Quiero descansar, sólo descansar.
¡Estoy agotada.!

*(Se aparta, triste, y en tanto que
Gurnemanz se ocupa paternalmente
de Parsifal se desliza, sin ser vista,
hacia un arbusto.)*

¡Dormir! ¡Que nadie me despierte!

(levantándose asustada)

¡No! ¡Dormir, no! ¡Qué angustia!

*(Comienza a temblar. Deja caer sus
brazos con debilidad, baja el rostro
y se arrastra hacia la maleza.)*

¡En vano resisto!
¡Ha llegado el momento!

*(Por el fondo de la escena pasan
los caballeros y escuderos
transportando la litera de Amfortas,
de regreso hacia el castillo.)*

Schlafen - schlafen - ich muß.

(Sie sinkt hinter dem Gebüsch zusammen und bleibt von jetzt an unbemerkt.)

GURNEMANZ

Vom Bade kehrt der König heim;
hoch steht die Sonne;
nun laß zum frommen Mahle
mich dich geleiten;
denn bist du rein,
wird nun der Gral dich tranken und speisen.

(Er hat Parsifals Arm sich sanft um den Nacken gelegt und dessen Leib mit seinem eigenen Arme umschlangen; so geleitet er ihn bei sehr allmählichem Schreiten.)

PARSIFAL

Wer ist der Gral?

GURNEMANZ

Das sagt mich nicht;
doch, bist du selbst zu ihm erkoren,
bleibt dir die Kunde unverloren.
Und sieh!
Mich dünkt, daß ich dich recht erkannt;
kein Weg führt zu ihm durch das Land,
und niemand könnte ihn beschreiten,
den er nicht selber möcht' geleiten.

PARSIFAL

Ich schreite kaum,
doch wähn' ich mich schon weit.

GURNEMANZ

Du siehst, mein Sohn,
zum Raum wird hier die Zeit.

(Allmählich, während Gurnemanz und Parsifal zu schreiten scheinen, hat sich die Szene bereite immer merklicher verwandelt; es verschwindet so der Wald, und in Felsenwänden öffnet sich ein Torweg, welcher die beiden jetzt einschließt. Durch aufsteigende gemauerte Gänge führend, hat die Szene sich vollständig verwandelt. Gurnemanz und Parsifal treten jetzt in den mächtigen

Dormir... dormir... Lo necesito.

(Desaparece por la maleza y queda invisible a partir de este momento.)

GURNEMANZ

El rey regresa ya del baño.
El sol luce en el cenit.
Quiero conducirte al ágape santo,
pues si eres puro,
el Grial deberá darte
bebida y alimento.

(Pasa suavemente el brazo de Parsifal por su propio cuello, al tiempo que le coge por la cintura y le guía pausadamente.)

PARSIFAL

¿Quién es el Grial?

GURNEMANZ

Es inútil decirlo.
Pero si has sido escogido por él
pronto lo conocerás.
¡Mira!
Creo haberte conocido bien.
Hacia él no conduce ningún camino
y nadie puede encontrar su ruta
si no lleva la guía dentro de sí.

PARSIFAL

Apenas he caminado
y lejos me encuentro ya.

GURNEMANZ

¿Lo ves, hijo mío?
Aquí el espacio nace del tiempo.

(Mientras que Gurnemanz y Parsifal avanzan lentamente se va transmutando el decorado. Desaparece el bosque sustituido por grandes rocas en las que se abre un amplio pasaje, por el que penetran. Ascienden por galerías pétreas abiertas en la roca. La escena se ha transformado del todo. Acaban de entrar en la gran nave del templo

Saal der Gralsburg ein.)

GURNEMANZ

*(sich zu Parsifal wendend,
der wie verzaubert steht)*
Nun achte wohl und laß mich seh'n;
bist du ein Tor und rein,
welch Wissen dir auch mag
beschieden sein.

*(Szene; Säulenhalle mit Kuppelgewölbe,
den Speiseraum überdeckend. Auf beiden
Seiten des Hintergrundes werden die Türen
geöffnet; von rechts schreiten die Ritter
des Grales herein und reihen sich um die
Speisetafeln.)*

DIE GRALS RITTER

Zum letzten Liebesmahle
gerüstet Tag für Tag,

*(Ein Zug von Knappen durchschreitet
schnelleren Schrittes die Szene nach
hinten zu.)*

gleich ob zum letzten Male
es heut uns letzten mag.

*(Ein zweiter Zug von Knappen
durchschreiten den Saal.)*

Wer guter Tat sich freut,
ihm wird des Mahl erneut;
der Labung darf er nah'n.
Die hehrste Gab' empfahn.

*(Die versammelten Ritter stellen sich
an den Speisetafeln auf. Hier wird von
Knappen und dienenden Brüdern durch
die entgegengesetzte Türe Amfortas auf
einer Sänfte hereingetragen; vor ihm
schreiten die vier Knappen, welche den
verhängten Schrein des Grales tragen.
Dieser Zug begibt sich nach der Mitte des
Hintergrundes, wo ein erhöhtes Ruhebett
aufgerichtet steht, auf welches Amfortas
von der Sänfte herab niedergelassen wird;
hiervor steht ein länglicher Steintisch, auf
welchen die Knaben den verhängen
Gralschrein hinstellen.)*

del Grial.)

GURNEMANZ

*(A Parsifal, que permanece
maravillado.)*
Fíjate bien y demuéstrame,
si eres necio y casto,
qué alto destino
te ha sido elegido.

*(Vasta sala iluminada por la luz
de una alta cúpula. En el fondo y a
ambos lados sendas puertas. Por la
de la derecha entran los caballeros
del Grial, que se alinean alrededor
de las mesas sagradas.)*

CABALLEROS DEL GRIAL

Preparémonos, día tras día,
para el ágape de amor,

*(Un cortejo de escuderos cruza la
escena, con paso más rápido, para
colocarse al fondo.)*

como si fuera este el último
que hoy celebramos.

*(otro cortejo de escuderos cruza
en dirección opuesta al primero.)*

Quien en la bondad se complace
aquí encontrará paz y amor.
Podrá sentarse en el sacro convite
y recibir el don supremo.

*(Los caballeros ocupan su lugar en
las mesas del ágape. Por la puerta de
la izquierda entra un nuevo cortejo de
escuderos y sirvientes que
transportan a Amfortas sobre su
litera. Cuatro pajes lo preceden, dos
de los cuales llevan la urna con el
Grial. Este cortejo se dirige hacia el
fondo de la escena, donde figura una
cama en la que depositan a Amfortas,
que ha descendido de la litera. Ante
él figura una mesa de mármol,
oblonga. Los escuderos depositan en
ella la urna del Grial.)*

JÜNGLINGS

(aus der mittleren Höhe der Kuppel)

Den sündigen Welten,
mit tausend Schmerzen,
wie einst sein Blut geflossen -
dem Erlösungshelden
sei nun mit freudigem Herzen
mein Blut vergossen.
Der Leib, den er zur Sühn' uns bot,
er lebt in uns durch seinen Tod.

KNABEN

(aus der äußersten Höhe der Kuppel)

Der Glaube lebt;
die Taube schwebt,
des Heilands holder Bote.
Der für euch fließt,
des Weines genießt
und nehmt vom Lebensbrote!

*(Nachdem alle ihre Stelle eingenommen
haben und ein allgemeiner Stillstand
eingetreten war, vernimmt man vom
tiefsten Hintergrunde her aus einer
gewölbten Nische hinter dem Ruhebette
des Amfortas die Stimme des alten Titurel
wie aus einem Grabe heraufdringend.)*

TITUREL

Mein Sohn Amfortas, bist du am Amt?
Soll ich den Gral
heut noch erschau'n und leben?
Muß ich sterben, vom Retter ungeleitet?

AMFORTAS

Wehe! Wehe mir der Qual!
Mein Vater, o! Noch einmal
verrichte du das Amt!
Lebe, leb' - und laß mich sterben!

TITUREL

Im Grabe leb' ich durch
des Heilands Huld
Zu schwach doch bin ich, ihm zu dienen.
Du büß' im Dienste deine Schuld!
Enthüllt den Gral!

AMFORTAS

Nein! Laß ihn unhentüllt! Oh!
Daß keiner, keiner diese Qual ermißt,

JÓVENES

(desde la cúpula, a media altura.)

Así como para los hombres
Él vertió un día
su preciosa sangre,
hoy se vierta aquí mi sangre,
con gozoso júbilo,
por nuestro Salvador.
El cuerpo que Él por nosotros inmoló,
reviva hoy en nosotros por su muerte.

PAJES

(Desde lo alto de la cúpula.)

La Fe nos mantiene.
Ligera paloma
del cielo nos trae este mensaje:
como un don divino
bebed el vino
y gustad el pan de la vida.

*(Todos han ocupado su sitio. De entre
el silencio general se eleva una voz
que proviene del fondo del teatro y
surge de un nicho en la bóveda,
situado tras el lecho de reposo de
Amfortas. Es la voz del viejo Titurel,
que parece proceder de un sepulcro.)*

TITUREL

Hijo mío, Amfortas, ¿vas a oficiar?
¿Puedo contemplar el Grial y revivir?
¿O tengo que morir
sin la ayuda del cielo?

AMFORTAS

¡Ay! ¡Ay de mí!
¡Padre mío: celebra tú, de nuevo,
el oficio sagrado!
¡Vive, vive y deja que yo muera!

TITUREL

Vivo en una tumba
por la gracia de Dios,
mas estoy muy débil para su servicio.
¡Hazlo tú y purga tu pecado!
¡Descubrid al Grial!

AMFORTAS

¡No! Dejadlo cubierto. ¡Ah!
Ningún ser humano,

die mir der Anblick weckt,
 der euch entzückt!
 Was ist die Wunde, ihrer schmerzen Wut,
 gegen die Not, die Höllenpein,
 zu diesem Amt - verdammt zu sein!
 Wehvolles Erbe, dem ich verfallen,
 ich, einz'ger Sünder unter allen,
 des höchsten Heiligtums zu pflegen,
 auf Reine herabzuflehen seinem Segen!
 O Strafe, Strafe ohnegleichen
 des - ach! - gekränkten Gnadenreichen! -
 Nach ihm, nach seinem Weihegruße,
 muß sehnlich mich's verlangen;
 aus tiefster Seele Heilesbuße
 zu ihm muß ich gelangen.
 Die Stunde naht;
 ein Lichtstrahl senkt sich
 auf das heilige Werk;
 die Hülle fällt.

(vor sich hinstarrend)

Des Weihgefäßes göttlicher Gehalt
 erglüh't mit leuchtender Gewalt;
 durchzuckt von seligsten
 Genusses Schmerz,
 des heiligsten Blutes Quell
 fühl' ich sie gießen in mein Herz;
 des eig'nen sündigen Blutes Gewell'
 in wahnsinniger Flucht
 muß mir zurück dann fließen,
 in die Welt der Sündensucht
 mit wilder Scheu sich ergießen;
 von neuem springt es das Tor,
 daraus es nun strömt hervor,
 hier, durch die Wunde, der seinem gleich,
 geschlagen von desselben Speeres Streich,
 der dort dem Erlöser die Wunde stach,
 aus der mit blut'gen Tränen
 der Göttliche weint'
 ob der Menschheit Schmach,
 in Mitleids heiligem Sehnen -
 und aus der nun mir, an heiligster Stelle,
 dem Pfleger göttlicher Güter,
 des Erlösungsbalsams Hüter,
 das heiße Sündenblut entquillt,
 ewig erneut aus des Sehnsens Quelle,
 das, ach! Keine Büßung je mir stillt!
 Erbarmen! Erbarmen!
 Du Allerbarmer! Ach, Erbarmen!

nadie comprende el tormento
 que me embarga cuando
 contemplo lo que os maravilla.
 ¿Qué son la herida y el dolor
 comparados con el castigo de estar
 condenado a celebrar el Oficio?
 Triste herencia la que me legaron.
 Yo, el único culpable de los cofrades,
 soy el guardián de este santuario.
 ¡Debo pedir la gracia para los puros!
 ¡Ah! Castigo sin igual
 el que me manda el Señor, ofendido.
 Hacia Él, hacia su sublime clemencia
 ansioso siempre me dirijo.
 Del fondo de mi corazón pido perdón
 mi voz lo implora cerca de Él.
 Se acerca la hora y un rayo de luz
 desciende sobre el cáliz sagrado
 y cae el velo que lo cubre.

(permanece pensativo)

El sacro contenido del cáliz divino
 se enciende con luz radiante.
 Entre la agonía y el éxtasis
 noto la fuente de sangre divina
 como se va vertiendo en mi pecho.
 Mi propia sangre pecadora
 en oleadas delirantes
 refluye dentro de mí
 para lanzarse al mundo del pecado.
 Salvaje se desborda,
 abre de nuevo la esclusa
 y mana a borbotones
 de esta herida, igual a aquella
 que abrió la misma lanza,
 con golpe mortal,
 en el costado del Salvador,
 por donde, con rojas lágrimas,
 el Altísimo lloró el oprobio humano
 con inefable piedad amorosa.
 Yo soy, en este templo
 lleno de santas reliquias,
 el guardián del bálsamo que redime
 y siento brotar mi impura sangre
 de nuevo encendida por el ansia que
 ningún remordimiento puede calmar.
 ¡Piedad! ¡Piedad!
 ¡Rey de la clemencia,
 ten piedad de mi!

Nimm mir mein Erbe,
schließe die Wunde,
daß heilig ich sterbe,
rein Dir gesunde!

(Er sinkt wie bewußtlos zurück.)

KNABEN, JÜNGLINGE

(aus der mittleren Höhe)

"Durch Mitleid wissend,
der reine Tor;
harre sein;
den ich erkor!"

RITTER

So ward es dir verheißen;
harre getrost,
des Amtes walte heut!

TITUREL

Enthüllt den Gral!

(Amfortas erhebt sich langsam und mühevoll. Die Knaben nehmen die Decke vom goldenen Schreine, entnehmen ihm eine antike Kristallschale, von welcher sie ebenfalls eine Verhüllung hinwegnehmen, und setzen diese vor Amfortas hin.)

STIMMEN AUS DER HÖHE

Nehmet hin meinen Leib,
nehmet hin mein Blut,
um unserer Liebe willen!

(Während Amfortas andachtsvoll in stummem Gebet zu dem Kelche sich neigt, verbreitet sich eine immer dichtere Dämmerung über die Halle. Eintritt der vollsten Dunkelheit)

KNABEN

(aus der Höhe)

Nehmet hin mein Blut,
nehmet hin meinem Leib,
auf daß ihr mein gedenkt!

(Hier dringt ein blendender Lichtstrahl von oben auf die Kristallschale herab; diese erglüht sodann in leuchtender Purpurfarbe, alles sanft bestrahlend. Amfortas, mit verklärter Miene, erhebt

¡Quítame esta herencia!
¡Cierra mi herida!
¡Dame una santa muerte
para revivir, puro, en Ti!

(Cae, desfallecido.)

JÓVENES, PAJES

(Desde lo alto de la cúpula.)

"¡Iluminado por la compasión,
el necio casto;
sabrás esperar
a mi elegido!"

CABALLEROS

Esto dijo la profecía.
¡Mantén la esperanza
y celebra hoy el oficio!

TITUREL

¡Descubrid al Grial!

(Amfortas se incorpora pesadamente y con lentitud. Los Pajes descubren la arqueta de oro de la que extraen una antigua copa de cristal antiguo, quitan la envoltura que la cubre y la sitúan delante de Amfortas.)

VOCES DESDE LA CÚPULA

¡Tomad mi cuerpo,
tomad mi sangre
que mi amor os ofrece!

(En tanto que Amfortas se inclina devotamente ante el cáliz, adorándolo en silenciosa plegaria, una luz crepuscular va invadiendo la sala hasta sumirla en la oscuridad.)

PAJES

(Desde lo alto de la cúpula.)

Tomad mi sangre,
tomad mi cuerpo
como recuerdo mío.

(Un rayo de luz desciende sobre el cáliz haciéndole brillar por la sala con suave resplandor. Amfortas, transfigurado, eleva solemnemente el Grial y lo mueve lentamente a

*den Gral hoch und schwenkt ihn sanft
nach allen Seiten, worauf er damit Brot
und Wein segnet. Alles ist auf Knien.)*

TITUREL

O heilige Wonne!
Wie hell grüßt uns heute der Herr!

*(Amfortas setzt den Gral wieder nieder,
welcher nun, während die tiefe Dämmerung
wieder entweicht, immer mehr erblaßt';
hierauf schließen die Knaben das Gefäß
wieder in den Schrein und bedecken diesen
wie zuvor. Hier tritt die frühere Tageshelle
wieder ein. Die vier Knaben verteilen
während des Folgenden aus den zwei
Krügen und Körben Wein und Brot.)*

KNABEN

(aus der Höhe)
Wein und Brot des letzten Mahles
wandelt' einst der Herr des Grales
durch des Mitleids Liebesmacht
in das Blut, das er vergoß,
in den Leib, den dar er bracht'.

*(Die vier Knaben, nachdem sie den
Schrein verschlossen, nehmen nun die
zwei Weinkrüge sowie die zwei Brotkörbe,
welche Amfortas zuvor durch das
Schwenken des Gralskelches über sie
gesegnet hatte, von dem Altartische,
verteilen das Brot an die Ritter und füllen
die vor ihnen stehenden Becher mit Wein.
Die Ritter lassen sich zum Mahle nieder,
so auch Gurnemanz, welcher einen Platz
neben sich leer hält und Parsifal durch
ein Zeichen zur Teilnahme am Mahle
einlädt; Parsifal bleibt aber starr und
stumm, wie gänzlich entrückt, zur Seite
stehen.)*

JÜNGLINGE

(aus der mittleren Höhe der Kuppel)
Blut und Leib der heiligen Gabe
wandelt heut zu eurer Labe
sel'ger Tröstung Liebesgeist
in den Wein, der euch nun floß,
in das Brot, das heut ihr speist.

*derecha y a izquierda, consagrando
de esta forma el pan y el vino. Todos
se arrodillan)*

TITUREL

¡Oh gozo inefable! Sobre nosotros
brilla la gracia del Señor.

*(Amfortas deposita el Gral sobre el
altar. Su luz se ha ido desvaneciendo
al tiempo que vuelve a iluminarse
poco a poco la sala. Los Pajes
guardan el cáliz en su arqueta y
la cubren de nuevo. Luego ya con
la luz restablecida del todo,
distribuyen entre los asistentes el
pan y el vino con cestos y cántaros)*

PAJES

(Desde lo alto de la cúpula.)
Pan y vino, supremo alimento,
transformado por el Señor.
Dulce poder de un amor sagrado
que hoy hace de su sangre
nuestro rescate junto con su cuerpo.

*(Los cuatro pajes, después de
haber guardado la arqueta,
cogen de encima del altar las
dos cántaras de vino y las dos
cestas del pan, consagrado
todo por Amfortas y lo distribuyen
entre los Caballeros. Estos se
sientan para celebrar el ágape.
Gurnemanz deja un sitio vacío
a su lado y, con un gesto, invita
a Parsifal para que lo ocupe
y participe del banquete. Pero
Parsifal permanece de pie a un
lado, silencioso e inmóvil,
completamente extasiado.)*

JÓVENES

(A media altura de la cúpula.)
Sangre y cuerpo, ofrendas santas,
que Él transmuta aquí para saciaros,
haciendo cambiar la fuente del amor
en este vino que bebéis
y en este pan que coméis.

RITTER*(erste Hälfte)*

Nehmet vom Brot,
wandelt es kühn
in Leibes Kraft und Stärke;
treu bis zum Tod;
fest jedem Mühn,
zu wirken des Heilands Werke!

RITTER*(zweite Hälfte)*

Nehmet vom Wein,
wandelt ihn neu
zu Lebens feurigem Blute.
Froh im Verein,
brudergetreu
zu Kämpfen mit seligem Mute!

ALLE RITTER

Selig im Glauben!
Selig im Glauben und Liebe!

JÜNGLINGE, KNABEN

Selig im Liebe!
Selig im Glauben!

(Die Ritter haben sich erhoben und schreiten von beiden Seiten aufeinander zu, um während des Folgenden sich feierlich zu umarmen. Während des Mahles, an welchem er nicht teilnahm, ist Amfortas aus seiner begeisterungsvollen Erhebung allmählich wieder herabgesunken; er neigt das Haupt und hält die Hand auf die Wunde. Die Knaben nähern sich ihm, ihre Bewegungen deuten auf das erneuerte Bluten der Wunde; sie pflegen Amfortas, geleiten ihn wieder auf die Sänfte, und, während alle sich zum Aufbruch rüsten, tragen sie, in der Ordnung wie sie kamen, Amfortas und den heiligen Schrein wieder von dannen. Die Ritter ordnen sich ebenfalls wieder zum feierlichen Zug und verlassen langsam den Saal. Verminderte Tageshelle tritt ein. Knappen ziehen wieder schnelleren Schrittes durch die Halle. Die letzten Ritter und Knaben haben den Saal verlassen; die Türen werden geschlossen. Parsifal hatte bei dem vorangegangenen stärksten Klagerufe des Amfortas eine

CABALLEROS*(Primer grupo.)*

¡Cojamos el pan
para que pueda darnos
fuerza y vigor en el cuerpo,
sed firmes hasta la muerte,
y redoblad vuestros sacrificios
para que Él nos asegure la gloria!

CABALLEROS*(Segundo grupo.)*

Bebamos el vino
para que pueda darnos
sangre llena de vida.
Todos juntos
como buenos hermanos
lucharemos con santa fe.

TODOS LOS CABALLEROS

¡Gloria a los que creen!
¡Gloria a los que aman!

JÓVENES, PAJES

¡Gloria a los que aman!
¡Gloria a los que creen!

(Los caballeros se levantan y avanzan en dos grupos, unos hacia otros, dándose solemnemente el ósculo de la paz. Durante el ágape, en el que no ha participado, Amfortas salió de su éxtasis para caer de nuevo en su postración. Baja la cabeza y coloca la mano sobre su herida. Se le acercan los pajes y, con sus gestos, revelan que la herida vuelve a sangrar. Le prestan su ayuda y lo colocan nuevamente sobre la litera. Todos se disponen para la salida y se retiran en el mismo orden en que han entrado, prestando escolta al rey y a la sagrada arqueta. Los caballeros abandonan la sala con paso solemne. El cortejo de Amfortas desaparece. Disminuye la claridad diurna. Los escuderos atraviesan rápidamente la sala. Los últimos caballeros y escuderos han desaparecido ya y se cierran las puertas. Parsifal, que al oír los gritos de dolor de Amfortas

heftige Bewegung nach dem Herzen emacht, welches er krampfhaft eine Zeitlang gefaßt hielt; jetzt steht er noch wie erstarrt, regungslos da. Gurnemanz tritt mißmutig an Parsifal heran und rüttelt ihn am Arme.)

GURNEMANZ

Was stehst du noch da?
Weißt du, was du sahst?

(Parsifal faßt sich krampfhaft am Herzen und schüttelt dann ein wenig mit dem Haupte.)

Du bist doch eben nur ein Tor!

(Er öffnet eine Schmale Seitentür.)

Dort hinaus, deine Wege zu!
Doch rät dir Gurnemanz;
laß du hier künftig die Schwäne in Ruh'
und suche dir, Gänser, die Gans!

(Er stößt Parsifal hinaus und schlägt mürrisch hinter ihm die Türe stark zu. Während er dann den Rittern folgt, schliesst auf dem letzten Takte mit der Fermate sich der Vorhang.)

EINE ALTSTIMME

(aus der mittleren und höchsten Höhe)
"Durch Mitleid wissend,
der reine Tor.

STIMMEN

(aus der mittleren und höchsten Höhe)
Selig im Glauben!

(Glocken)

había llevado la mano sobre su corazón, apretándolo fuertemente un buen rato, permanece todavía en el mismo sitio, inmóvil y pasmado. Gurnemanz se acerca a Parsifal y le sacude del brazo.)

GURNEMANZ

¿Qué haces aquí?
¿Qué es lo que has visto?

(Parsifal aprieta de nuevo el pecho con su mano y mueve la cabeza con signos negativos.)

¡No eres más que un pobre tonto!

(Abre una puerta lateral.)

¡Sal de aquí y sigue tu camino!
Escucha el consejo de Gurnemanz:
¡deja a nuestros cisnes en paz
y dedícate a las ocas, ganso!

(Hace salir a Parsifal de un empujón y cierra la puerta tras él. Se dirige a la puerta por donde desaparecieron los caballeros. El telón cae en el último compás.)

UNA VOZ

(En lo alto de la cúpula.)
"Iluminado por la compasión
el necio casto."

VOCES

(En lo alto de la cúpula.)
¡Gloria a los que creen!

(Suenan las campanas.)

Acto II

ZWEITER AUFZUG

(Klingsors Zauberschloß - am Südabhang derselben Gebirge, dem arabischen Spanien zugewandt anzunehmen. Im inneren Verließe eines nach oben offenen Turmes. Steinstufen führen nach dem Zinnenrande der Turmmauer; Finsternis in der Tiefe, nach welcher es von dem Mauervorsprunge, den der Bühnenboden darstellt, hinabführt. Zauberwerkzeuge und nekromantische Vorrichtungen. Klingsor auf dem Mauervorsprunge zur Seite, vor einem Metallspiegel sitzend.)

KLINGSOR

Die Zeit ist da.

Schon lockt mein Zauberschloß den Toren,
den, kindisch jauchzend,
fern ich nahen seh'
Im Todesschlaf hält der Fluch sie fest,
der ich den Krampf zu lösen weiß.
Auf denn! Ans Werk!

(Er steigt, der Mitte zu, etwas tiefer herab und entzündet dort Räucherwerk, welches alsbald den Hintergrund mit einem bläulichen Dampf erfüllt. Dann setzt er vor die Zauberwerkzeuge und ruft, mit geheimnisvollen Gebärden, nach dem Abgrunde:)

Herauf! Herauf! Zu mir!
Dein Meister ruft
dich, Namenlose,
Urteufelin! Höllenrose!
Herodias warst du, und was noch?
Gundryggia dort, Kundry hier!
Hieher! Hieher denn, Kundry!
Dein Meister ruft; herauf!

(In dem bläulichen Lichte steigt Kundry Gestalt herauf. Sie scheint schlafend. Allmählich aber macht sie die Bewegungen

ACTO SEGUNDO

(Castillo encantado de Klingsor. Mazmorra en una torre, abierta por la parte de arriba. Peldaños de piedra conducen hacia la muralla. La oscuridad reina en la zona más profunda a la que se desciende por un saliente del muro que forma, propiamente, el escenario. Instrumentos de magia y aparatos de nigromancia figuran por doquier. Klingsor está sentado teniendo ante sí un espejo de metal.)

KLINGSOR

Llegó el momento.

Mi castillo mágico atrae al necio,
a aquel joven alegre
que diviso a lo lejos.
Como en una tumba duerme
la mujer que deberá atender mi voz.
¡Ea, pues! ¡Manos a la obra!

(Desciende hacia el centro de la escena y prende fuego a unos perfumes que pronto invaden el aposento de una claridad azulada. Vuelve a sentarse donde estaba antes e inicia una serie de gestos misteriosos, cara al abismo.)

¡En pie! ¡En pie! ¡A mí!
Te llama tu maestro,
a ti, la sin nombre:
primera diablesa, rosa del infierno.
Fuiste Herodías...¿y quién más?
Kundry allí... Kundry acá.
Acude, acude pues, Kundry.
Tu maestro lo ordena: ¡en pie!

(Entre la azulada claridad asciende la forma de Kundry, que parece dormida. Se agita con los

*einer Erwachenden. Schließlich
stößt sie einen gräßlichen Schrei aus.)*

Erwachst du? Ha!
Meinem Banne wieder
verfallen heut zur rechten Zeit.

*(Kundry läßt ein Klagegeheul, von
größter Heftigkeit bis zu bangem
Wimmern sich abstuftend, vernehmen.)*

Sag', wo triebst du dich wieder umher?
Pfui! Dort bei dem Rittergesipp,
wo wie ein Vieh du dich halten läßt!
Gefällt dir's bei mir nicht besser?
Als ihren Meister du mir gefangen -
haha - den reinen Hüter des Grales -
was jagte ich da wieder fort?

KUNDRY

*(rauh und abgebrochen, wie im
Versuche, wieder Sprache zu gewinnen)*
Ach! Ach!
Tiefe Nacht!
Wahnsinn! Oh! Wut!
Ach! Jammer!
Schlaf.. schlaf...
Tiefer Schlaf! Tod!

KLINGSOR

Da weckte dich ein and'rer? He?

KUNDRY

Ja.. mein Fluch!
Oh... Sehnen! Sehnen!

KLINGSOR

Haha! Dort, nach den keuschen Rittern?

KUNDRY

Da, da, dient' ich.

KLINGSOR

Ja. Ja, den Schaden zu vergüten,
den du ihnen bösllich gebracht?
Sie helfen dir nicht;
feil sind sie alle,
biet' ich den rechten Preis.
Der festeste fällt,
sinkt er dir in die Arme,

*movimientos propios del despertar
y lanza un grito horrible.)*

¿Te has despertado? ¡Ah!
Hoy también has venido a mi conjuro
en el momento preciso.

*(Kundry lanza un grito de dolor
que pasa, de un violento alarido,
a un gemido débil)*

Dime, ¿por dónde rondabas ahora?
¡Uf! ¡Allí, con aquella turba abyecta,
donde te tratan como a un perro!
¿No prefieres permanecer conmigo?
¡Ja, ja! Cuando hasta mí condujiste,
capturado, al casto guardián del Grial,
¿por qué escapaste de nuevo ?

KUNDRY

*(Con voz ronca como intentando
recobrar el uso de la palabra.)*
¡Ay! ¡Ay!
¡Negra noche!
¡Loca! ¡Oh! ¡Rabia!
¡Ay! ¡Miseria!
¡Dormir! ¡Dormir!
Profundo sueño... ¡Muerte!

KLINGSOR

Otro te ha despertado. ¿No es cierto?

KUNDRY

¡Sí! ¡Mi maldición!
¡Oh! Afán..., afán...

KLINGSOR

¡Ah! ¡Ah! ¿Allí, con los castos?

KUNDRY

Allí.... allí..., ayudé yo...

KLINGSOR

¡Sí, sí! ¿Para reparar el daño
que malignamente les hiciste?
De nada te serviría.
Todos acudirían a mí
si les ofreciera un buen precio.
El más firme de ellos caería
si le abrieras tus brazos

und so verfällt er dem Speer,
den ihrem Meister selbst ich entwandt.
Den Gefährlichsten gilt's
nun heut zu bestehn;
ihn schirmt der Torheit Schild.

KUNDRY

Ich will nicht. O! O!

KLINGSOR

Wohl willst du, denn du mußt.

KUNDRY

Du.. kannst mich... nicht... halten.

KLINGSOR

Aber dich fassen.

KUNDRY

Du?

KLINGSOR

Dein Meister.

KUNDRY

Aus welcher Macht?

KLINGSOR

Ha! Weil einzig an mir
deine Macht.. nichts vermag.

KUNDRY

(grell lachend)

Haha! Bist du keusch?

KLINGSOR

(wütend)

Was fragst du das, verfluchtes Weib?

(Er versinkt in finstres Brüten.)

Furchtbare Not!

So lacht nun der Teufel mein,
daß einst ich nach dem Heiligen rang?
Furchtbare Not!

Ungebändigten Sehnsens Pein,
schrecklichster Triebe Höllendrang,
den ich zum Todesschweigen mir zwang -
lacht und höhnt er nun laut
durch dich, des Teufels Braut?
Hüte dich!

y sería vencido por la lanza
que a su propio maestro quité.
Hoy debemos vencer al más peligroso
pues le protege
un escudo de locura.

KUNDRY

¡No!, ¡no quiero! ¡no! ¡no!

KLINGSOR

Sí, quieres porque debes hacerlo.

KUNDRY

Tú... no puedes... obligarme.

KLINGSOR

Pero si puedo encadenarte

KUNDRY

¿Tú?

KLINGSOR

Tu maestro.

KUNDRY

¿Con qué poder?

KLINGSOR

¡Ah! Soy el único contra quien
tu poder pierde su eficacia.

KUNDRY

(Con risa estridente.)

¡Ja, ja! ¿Tú eres casto?

KLINGSOR

(Enfurecido.)

¿Qué preguntas, mujer maldita?

(Con aire sombrío.)

¡Suerte cruel!

Ya el diablo se burló de mí
por haber aspirado a la santidad.

¡Suerte cruel!

¡Indomable afán doloroso!

Carrera infernal de malvados instintos
que en mortal silencio creí ahogados.

¡Ahora se burlan de mí por tu boca,
esposa del demonio!

¡Ponte en guardia!

Hohn und Verachtung büßte schon einer;
 der Stolze, stark in Heiligkeit,
 der einst mich von sich stieß.
 Sein Stamm verfiel mir,
 unerlöst
 soll der Heiligen Hüter mir schmachten;
 und bald - so wähn ich -
 hüt ich mir selbst den Gral -
 Haha!
 Gefiel er dir wohl, Amfortas, der Held,
 den ich zur Wonne dir gesellt?

KUNDRY

Oh! Jammer! Jammer!
 Schwach auch er! Schwach.. alle!
 Meinem Fluche mit mir
 alle verfallen!
 O ewiger Schlaf,
 einziges Heil,
 wie... wie dich gewinnen?

KLINGSOR

Ha! Wer's dir trotzte, löste dich frei;
 versuch's mit dem Knaben, der naht!

KUNDRY

Ich... will nicht!

KLINGSOR

(steigt hastig auf die Tormauer)
 Jetzt schon erklimmt er die Burg.

KUNDRY

Oh! Wehe! Wehe!
 Erwachte ich darum?
 Muß ich? Muß?

KLINGSOR

(hinabblickend)
 Ha! Er ist schön, der Knabe!

KUNDRY

Oh! - Oh! Wehe mir!

*(Klingsor stößt, nach außen gewandt,
 in ein Horn.)*

KLINGSOR

Ho! Ihr Wächter! Ho! Ritter!
 Helden! Auf! Feinde nah!

Befa y desprecio expía el altivo,
 el lleno de santidad
 que en otro tiempo me despreció.
 Domeñé su raza
 que cayó en mi poder sin rescate
 y ahora agoniza en su guarida sagrada.
 ¡Y muy pronto, eso espero,
 solo yo seré el guardián del Grial!
 ¡Ja, ja!
 ¿Te gustó Amfortas, el héroe,
 que te cedí para tus placeres?

KUNDRY

¡Oh dolor...!
 ¡Débil fue él también,
 débil como todos!
 Todos ya comparten
 su maldición conmigo.
 ¡Oh sueño eterno, remedio único!
 ¿cómo puedo alcanzarte?

KLINGSOR

Quien a ti se oponga, podrá librarte.
 ¡Prueba con el joven que se acerca!

KUNDRY

¡No, no quiero!

KLINGSOR

(Asciende a la muralla de la torre.)
 ¡Ya sube hacia el castillo!

KUNDRY

¡Oh! ¡Triste, triste!
 ¿Para eso desperté ?
 ¿Debo hacerlo, pues?

KLINGSOR

(Oteando hacia abajo.)
 ¡Ah! ¡Qué hermoso es el joven!

KUNDRY

¡Oh! ¡Oh! ¡Dolor sobre mí!

*(Klingsor, asomado al exterior,
 hace sonar una trompa.)*

KLINGSOR

¡Eh ¡Guardias! ¡Nobles, héroes!
 ¡Arriba! ¡Viene el enemigo!...

Ha! Wie zur Mauer sie stürmen,
die betörten Eigenbolde,
zum Schutz ihres schönes Geteufels!
So! Mutig! Mutig!
Haha! Der fürchtet sich nicht!
Dem Helden Ferris entwand er die Waffe;
die führt er nun freislich wieder
den Schwarm.

*(Kundry gerät in unheimliches
ekstatisches Lachen bis zu
krampfhaften Wehegeschrei.)*

Wie übel den Tölpeln der Eifer gedeiht!
Dem schlug er den Arm,
jenem den Schenkel!

(Kundry schreit auf und verschwindet.)

Haha! Sie weichen. Sie fliehen.

*(Das bläuliche Licht ist erloschen; volle
Finsternis in der Tiefe, wogegen
glänzende Himmelsbläue über der Mauer)*

Seine Wunde trägt jeder nach heim!
Wie das ich euch gönne!
Möge denn so das ganze Rittergezücht
unter sich selber sich würgen!
Ha! Wie stolz er nun steht auf der Zinne!
Wie lachen ihm die Rosen der Wangen,
da kindisch erstaunt
in den einsamen Garten er blickt!

*(Er wendet sich nach der Tiefe
des Hintergrundes um.)*

He! Kundry!
Wie? Schon am Werk?
Haha! Den Zauber wusst' ich wohl,
der immer dich wieder
zum Dienst mir gesellt!

(Sich wieder nach außen wendend)

Du da, kindischer Sproß,
was auch
Weissagung dich wies,
zu jung und dumm
fielst du in meine Gewalt;

¡Ah! ¡Cómo escalan las murallas
estos locos furiosos para proteger
a sus hermosas diablasas!
¡Bien! ¡Vamos! ¡Valor!...
¡Ja, ja! Pero él nada teme.
Ya se apoderó de la espada de Ferris
y la esgrime, terrible,
contra la horda.

*(Kundry ríe siniestramente, hasta
caer convulsionada dando gritos
de dolor.)*

¡De nada les sirve a ellos su valor!
¡Hiere a uno en el brazo...
a otro en el muslo!

(Grito de Kundry, que desaparece.)

¡Ja, ja! ¡Ceden! ¡Huyen!

*(Se extingue la luz azulada. Reina la
oscuridad en lo hondo. Por encima
de la muralla luce el azul del cielo.)*

¡Cada uno lleva una herida!
¡Cuánto me alegra...!
¡Ojalá para siempre la ralea de los
caballeros se destruya a sí misma!
¡Cuán altivo asciende a las almenas!
¡Qué alegres se sonrojan sus mejillas!
¡Con mirada infantil
contempla el solitario jardín!

*(Gira de nuevo, hacia el fondo
de la escena.)*

¡Eh, Kundry!
¿Cómo? ¿Ya te has ido?
¡Ja, ja! ¡Bien conozco el hechizo,
que una y otra vez,
te obliga a servirme!

(Mira de nuevo al exterior.)

¡Eh, tú!...
¡Tierno renuevo!
Te han mentido las profecías.
Joven y torpe
has caído en mis redes.

die Reinheit dir entrissen,
bleibst mir du zugewiesen!

(Er versinkt schnell mit dem ganzen Turme; zugleich steigt der Zaubergarten auf und erfüllt die Bühne gänzlich. Tropische Vegetation, üppigste Blumenpracht; nach dem Hintergrunde zu Abgrenzung durch die Zinne der Burgmauer, an welche sich seitwärts Vorsprünge des Schloßbaues selbst, arabischen reichen Stiles, mit Terrassen anlehnen. Auf der Mauer steht Parsifal, staunend in den Garten hinabblickend. Von allen Seiten her, zuerst aus dem Garten, dann aus dem Palaste, stürzen wirr durcheinander, einzeln, dann zugleich immer mehr schöne Mädchen herein; sie sind mit flüchtig übergeworfenen, zartfarbigen Schleiern verhüllt, wie soeben aus dem Schlafe aufgeschreckt.)

ALLE MÄDCHEN

(durcheinander)

Hier was das Tosen! Hier, hier!
Waffen! Wilde Rufe! Wehe!
Wer ist der Frevler?
Wo ist der Frevler?
Auf zur Rache!

ERSTER MÄDCHEN I

(Gruppe I)

Mein Geliebter verwundet!

ERSTER MÄDCHEN

(Gruppe II)

Wo find' ich den meinen?

ZWEITE MÄDCHEN

(Gruppe I)

Ich erwachte alleine!

ALLE

Wohin entflohn sie?

ERSTER MÄDCHEN

(Gruppe II)

Wo ist mein Geliebter?

DRITTES MÄDCHEN

(Gruppe I)

Cuando sucumba tu castidad
caerás a mi servicio.

(Se hunde rápidamente y, con él, la torre. Aparece el jardín mágico lleno de tropical vegetación, con gran esplendor de flores. El fondo del vergel está cercado por las almenas de la muralla, del más suntuoso estilo árabe. Parsifal está, de pie, encima de la muralla y contempla, maravillado, el jardín. Acuden de todas partes, primero del jardín y después del palacio, en desordenada mezcla, hermosas jóvenes, solas o agrupadas, cuyo número aumenta sin cesar. Visten tenues velos de tenues colores, simulando haberse cubierto con ellos precipitadamente, como si acabaran de despertar)

MUCHACHAS

(en revuelo)

¡Aquí, aquí hubo lucha!
¡Armas! ¡Gritos salvajes!
¿Quién es el culpable?
¿Quién es el culpable?
¡Venganza!

MUCHACHA - I

(Primer grupo)

¡Mi amante está herido!

MUCHACHA - I

(Grupo segundo)

Y el mío ¿dónde estará?

MUCHACHAS - II

(Primer grupo)

¡Cuando desperté, estaba sola!

TODAS

¿A dónde huyeron?

MUCHACHA - I

(Segundo grupo)

¿Dónde está mi amante?

MUCHACHA - III

(Primer grupo)

Wo find ich den meinen?

ZWEITE MÄDCHEN

(Gruppe II)

Ich erwachte alleine!

ALLE

(durcheinander)

Wo sind unsre Liebsten?

Drinnen im Saale!

Wo sind unsre Liebsten?

Wir sahn sie im Saale.

Wir sahn sie mit blutender Wunde.

Wehe! Wehe! Auf, zur Hilfe!

Wer ist unser Feind?

(Sie gewahren Parsifal und zeigen auf ihn) (señalan a Parsifal con el dedo.)

Da steht er!

Seht ihn dort, seht ihn dort!

Da steht er! Wo? Dort!

Ha! Ich sah's!

ERSTER MÄDCHEN

(Gruppe I)

Meines Ferris Schwert in seiner Hand!

ZWEITE MÄDCHEN

(Gruppe II)

Meines Liebsten Blut hab ich erkannt.

ALLE

Der stürmte die Burg!

DRITTE MÄDCHEN

(Gruppe II)

Ich hörte des Meisters Horn.

DRITTE MÄDCHEN (Gruppe I)

ZWEITE MÄDCHEN (Gruppe II)

Ja, wir hörten sein Horn.

ALLE

Der war's!

DRITTE MÄDCHEN

(Gruppe II)

Mein Held lief herzu.

ZWEITE, DRITTE MÄDCHEN

Y el mío, ¿dónde estará?

MUCHACHA - II

(Segundo grupo)

Me he despertado sola.

TODAS

(en revuelo)

¿Dónde están nuestros hombres?

¿Dentro del alcázar?

¿Dónde estarán nuestros hombres?

¡Mirad en la fortaleza!

Vimos sangrar sus heridas.

Corramos a socorrerles.

¿Quién es nuestro enemigo?

¡Es él! ¡Helo aquí!

¡Mirad! ¡Es él!

¿Dónde?... ¡Allí!

¡Ah! ¡Lo veo!

MUCHACHA - I

(Primer grupo)

¡Blande la espada de mi Ferris!

MUCHACHA - II

(Primer grupo)

¡Chorrea la sangre de mi amado!

TODAS

¡Es él quien ha asaltado el castillo!

MUCHACHA - III

(Segundo grupo)

¡Se oyó el cuerno del maestro!

MUCHACHA - III (Primer grupo)

MUCHACHA - II (Segundo grupo)

¡Sí, oímos su cuerno!

TODAS

¡Es él!

MUCHACHA - III

(Segundo grupo)

¡Mi héroe acudió corriendo!

MUCHACHA - II, III

(Gruppe I)

Sie kamen alle herzu.

ERSTE MÄDCHEN

(Gruppe I)

Mein Held lief herzu.

ALLE

(altstimmen)

Sie alle kamen,
doch jeden empfing seine Wehr!
Weh! Weh ihm, der sie uns schlug!

ZWEITE MÄDCHEN (Gruppe I)

MÄDCHEN CHOR

Der schlug mir den Liebsten.

ERSTE MÄDCHEN (Gruppe I)

MÄDCHEN CHÖREN

Mir traf er den Freund.

ZWEITE MÄDCHEN (Gruppe II)

MÄDCHEN CHÖREN

Noch blutet die Waffe!

ERSTE MÄDCHEN (Gruppe II)

MÄDCHEN CHÖREN

Meines Liebsten Feind.

ALLE

Weh! Du dort! Ach wehe!
Was schufst du solche Not?
Verwünscht, verwünschst sollst du sein!

*(Parsifal springt tiefer in den
Garten herab.)*

Ha! Kühner!
Wagst du zu nahen?
Was schlugst du unsre Geliebten?

PARSIFAL

Ihr schönen Kinder,
mußt' ich sie nicht schlagen?
Zu euch, ihr Holden,
ja wehrten sie mir den Weg.

ERSTE MÄDCHEN

(Gruppe II)

Zu uns wolltest du?

(Primer grupo)

¡Todos acudieron!

MUCHACHA - I

(Primer grupo)

¡Mi héroe acudió corriendo!

TODAS

(Contraltos.)

¡Todos acudieron corriendo
pero todos fueron heridos!
¡Todos huyeron de él!

MUCHACHA - II (Primer Grupo)

CORO

¡Hirió a nuestros amados!

MUCHACHA - I (Primer Grupo)

CORO

¡He perdido a mi amante!

MUCHACHA - II (Segundo Grupo)

CORO

¡Su espada sangra todavía!

MUCHACHA - I (Segundo Grupo)

CORO

¡Hirió a mi amigo!

TODAS

¡Eh, tú! ¡Eh, tú!
¿Por qué nos traes tanta desgracia?
¡Maldito, maldito seas!

*(Parsifal descende un poco
hacia el jardín.)*

¡Ah! ¡Osado!
¿Te atreves a acercarte?
¿Por qué heriste a nuestros amados?

PARSIFAL

¡Hermosas jóvenes!
¿No era forzoso luchar
si me impedían
llegar hasta vosotras?

MUCHACHA - I

(Segundo grupo)

¿Hacia nosotras venías?

ERSTE MÄDCHEN*(Gruppe I)*

Sahst du uns schon?

PARSIFAL

Noch nie sah ich solch zieress Geschlecht:
nenn' ich euch schön,
dünkt euch das recht?

ZWEITE MÄDCHEN*(Gruppe I)*

So willst du uns wohl nicht schlagen?

ZWEITE MÄDCHEN*(Gruppe II)*

Willst uns nicht schlagen?

PARSIFAL

Das möcht' ich nicht.

ERSTE MÄDCHEN*(Gruppe II)*

Doch
Schaden schufst du uns so vielen!

ALLE

Großen und vielen!

ERSTE MÄDCHEN*(Gruppe I, II)*

Du schlugest unsre Gespielen.

ALLE

Wer spielt nun mit uns?

PARSIFAL

Das tu ich gern!

*(Die Mädchen, von Verwunderung in
Heiterkeit übergegangen, brechen jetzt
in ein lustiges Gelächter aus. Während
Parsifal immer näher zu den aufgeregten
Gruppen tritt, entweichen unmerklich die
Mädchen der ersten Gruppe und des
ersten Chors hinter den Blumenhag, um
ihren Blumenschmuck zu vollenden.)*

ALLE

Bist du uns hold?
So bleib nicht fern!

MUCHACHA - I*(Primer grupo)*

¿Nos habías visto?

PARSIFAL

¡Jamás había visto
tales encantos!
¿Miento si os llamo hermosas?

MUCHACHA - II*(Primer grupo)*

¿No vienes a luchar contra nosotras?

MUCHACHA - II*(Segundo grupo)*

¿No vienes a combatir?

PARSIFAL

En modo alguno.

MUCHACHA - I*(Segundo grupo)*

Sin embargo,
mucho daño nos causaste

TODAS

¡Mucho daño nos has hecho!

MUCHACHA - I*(Primer y segundo grupo)*

Has herido a nuestros amados.

TODAS

¿Con quién jugaremos ahora?

PARSIFAL

¡Conmigo, si queréis!

*(Las muchachas han ido pasando
de la sorpresa a la alegría y dejan
brotar su divertida risa. En tanto
que Parsifal se acerca cada vez
más al grupo más revoltoso, otras
abandonan la escena entre el follaje
disimuladamente para ataviarse
mejor.)*

TODAS

¿Te gustamos?
¡Entonces no estés tan alejado!

Bleib nicht gern von uns.

ERSTE MÄDCHEN

(Gruppe II)

Und willst du uns nicht schelten..

ZWEITE MÄDCHEN

(Gruppe II)

Wir werden dir's entgelten:

ALLE

(nacheinander)

Wir spielen nicht m Gold.

ERSTE MÄDCHEN I

(Gruppe II)

Wir spielen um Minnesold.

ZWEITE MÄDCHEN

(Gruppe II)

Willst auf Trost du uns sinnen...

ERSTE MÄDCHEN

(Gruppe II)

...sollst den du uns abgewinnen!

(Die Mädchen der ersten Gruppe und des ersten Chors kommen, mit dem Folgenden, ganz in Blumengewändern, selbst Blumen erscheinend, zurück und stürzen sich sofort auf Parsifal.)

ZWEITE BLUME

(Gruppe I)

Lasset den Knaben!

ERSTE BLUME

(Gruppe I)

Er gehöret mir!

DRITTE, ZWEITE BLUME

(Gruppe I)

Nein!

ALLE

Nein! Mir!

Ha! Die Falschen!

Sie schmückten heimlich sich.

(Während die Zurückgekommenen sich

¡Si nos amas permanece con nosotras!

MUCHACHA - I

(Segundo grupo)

Tienes que ser amable...

MUCHACHA - II

(Segundo grupo)

... y te verás recompensado.

TODAS

(Alternativamente.)

¡No queremos oro!

MUCHACHA - I

(Segundo grupo)

Sólo nos gustan los juegos del amor.

MUCHACHA - II

(Segundo grupo)

Si piensas consolarnos...

MUCHACHA - I

(Segundo grupo)

... deberás conquistarnos.

(Regresan las muchachas que habían salido, tan cubiertas de flores que parecen flores ellas mismas. Se precipitan al instante sobre Parsifal.)

MUCHACHA - II

(Primer grupo)

¡Soltad al muchacho!

MUCHACHA - I

(Primer grupo)

¡Es para mí!

MUCHACHA - II, III

(Primer grupo),

¡No!

TODAS

¡No! ¡Es mío!

¡Ah! ¡Perversas!

¡Os habéis embellecido a escondidas!

(Mientras las recién llegadas

am Parsifal her andrängen, verlassen die Mädchen der zweiten Gruppe und des zweiten Chores hastig die Szene, um sich ebenfalls zu schmücken.)

ALLE

(während sie, wie in anmutigem Kinderspiele, in abwechselndem Reigen um Parsifal sich drehen.)

Komm, komm, holder Knabe!
Komm, komm! Laß mich dir blühen!
Holder Knabe, die zu Wonn' und Labe
gilt mein minniges Mühen!

ERSTE BLUME

(Gruppe I)

Komm, o holder Knabe!

ZWEITE, DRITTE BLUME

(Gruppe I)

Holder Knabe!

(Der zweite Gruppe und der zweite Chor kommen, ebenfalls geschmückt, zurück und gesellen sich zum Spiele.)

ALLE

Komm! Komm, holder Knabe!
Laß mich dir erblühen!
Dir zu Wonn' und Labe
gilt unser minniges Mühen!

PARSIFAL

(heiter ruhig in der Mitte der Mädchen)

Wie duftet ihr hold!
Seid ihr denn Blumen?

ERSTE BLUME

(Gruppe I)

Des Garten Zier...

ZWEITE BLUME

(Gruppe II)

.. und duftende Geister...

ERSTE BLUME

(Gruppe I, II)

..im Lenz pflückt uns der Meister!

ZWEITE BLUME

se disputan a Parsifal, las del segundo y tercer coro desaparecen rápidamente de la escena para ataviarse a su vez.)

TODAS

(las muchachas, durante el canto, giran alrededor de Parsifal acariciándole.)

¡Ven, ven, hermoso mancebo!
¡Quiero florecer para ti y,
con dulcísimo gozo,
confortarte con mi amor!

MUCHACHA - I

(Primer grupo)

¡Ven, ven, hermoso mancebo!

MUCHACHAS - II, III

(Primer grupo)

¡Hermoso mancebo!

(El segundo grupo y el segundo coro, ataviados en forma pareja, regresan y participan en el juego.)

TODAS

¡Ven, ven, hermoso mancebo!
¡Quiero florecer para ti y,
con dulcísimo gozo,
confortarte con mi amor!

PARSIFAL

(Con alegría, mezclado con ellas.)

¿Sois flores quizás?
¡Es tan dulce vuestro perfume!

MUCHACHA - I

(Primer grupo)

¡Somos adorno del jardín...

MUCHACHA - II

(Segundo grupo)

...que con esencia de aromas...

MUCHACHA - I

(Primero y segundo grupos)

... nos guarda solícito el maestro!

MUCHACHA - II

(Gruppe I, II)

Wir wachsen hier...

ERSTE BLUME

(Gruppe I, II)

... in Sommer und sonne...

ERSTE, ZWEITE BLUME

(Gruppe I, II)

Für dich erblühend in Wonne.

DRITTE BLUME,

(Gruppe I, II)

Nun sei uns freund und hold!

ZWEITE BLUME,

(Gruppe I, II)

Nicht karge den Blumen den Sold!

ALLE

Kannst du uns nicht lieben und minnen,
wir welken und sterben dahinnen.

ERSTE BLUME

(Gruppe II)

An deinen Busen nimm mich!

ALLE

Komm, holder Knabe!

ERSTE BLUME

(Gruppe I)

Die Stirn laß mich dir kühlen!

ALLE

Laß mich dir erblühen!

ZWEITE BLUME

(Gruppe I)

Laß mich die Wange dir fühlen!

ZWEITE BLUME

(Gruppe II)

Den Mund laß mich dir küssen!

ERSTE BLUME

(Gruppe I)

Nein! Ich! Die Schönste bin ich!

ZWEITE BLUME

(Gruppe I)

(Primero y segundo grupos)

Aquí crecemos...

MUCHACHA - I

(Primero y segundo grupo)

... el sol nos da vida...

MUCHACHAS - I, II

(Primer y segundo grupos)

...y florecemos para tu deleite.

MUCHACHA - III

(Primero y segundo grupos)

¡Sé amable y bueno!

MUCHACHA - II

(Primer y segundo grupo)

¡No seas avaro con las flores!

TODAS

Si no sabes ofrecernos amor pronto,
enseguida nos marchitaremos.

MUCHACHA - I

(Segundo grupo)

¡Acógeme en tus brazos!

TODAS

¡Ven, hermoso joven!

MUCHACHA - I

(Primer grupo)

¡Quiero refrescar tu frente!

TODAS

¡Queremos florecer para ti!

MUCHACHA - II

(Primer grupo)

¡Quiero acariciar tus mejillas!

MUCHACHA - II

(Segundo grupo)

¡Quiero besar tu boca!

MUCHACHA - I

(Primer grupo)

¡No! ¡A mí! ¡Soy la más bella!

MUCHACHA - II

(Primer grupo)

Nein! Ich bin die Schönste!

ALLE

ich bin schöner!

ERSTE BLUME

(Gruppe II)

Nein! Ich dufte süßer!

ALLE ANDEREN

Nein, ich! Ich! Ja, ich!

PARSIFAL

*(ihrer anmutigen Zudringlichkeit
sanft wehrend)*

Ihr wild holdes Blumengedränge,
soll ich mit euch spielen,
entlaßt mir der Enge!

ERSTE BLUME

(Gruppe II)

Was zankest du?

PARSIFAL

Weil ihr euch streitet.

ERSTE BLUME (Gruppe I)

ZWEITE BLUME (Gruppe II)

Wir streiten nur um dich.

PARSIFAL

Das meidet.

ZWEITE BLUME

(Gruppe I)

Du laß von ihm; sieh, er will mich!

DRITTE BLUME

(Gruppe I)

Mich lieber!

DRITTE BLUME

(Gruppe II)

Nein, mich!

ZWEITE BLUME

(Gruppe II)

Nein, lieber will er mich!

ERSTE BLUME

¡No! ¡Yo soy la más fragante!

TODAS

¡Yo soy la más hermosa!

MUCHACHA - I

(Segundo grupo)

¡No, yo soy la más dulce!

OTRAS

¡No! ¡Yo, yo!

PARSIFAL

*(Esquivando con suavidad sus
amorosos ataques.)*

Ramilletes de flores inquietas,
si queréis jugar conmigo
tranquilizaos un poco.

MUCHACHA - I

(Segundo grupo)

¿Por qué nos riñes?

PARSIFAL

Porque peleáis entre vosotras.

MUCHACHA - I ((Primer grupo)

MUCHACHA - II (Segundo grupo)

Sólo por ti peleábamos.

PARSIFAL

¡Acabad pues!

MUCHACHA - II

(Primer grupo)

¡Tú! ¡Déjale! ¡Sólo me quiere a mí!

MUCHACHA - III

(Primer grupo)

¡No! ¡A mí!

MUCHACHA - III

(Segundo grupo)

¡Sólo a mí!

MUCHACHA - II

(Segundo grupo)

¡No, a mí!

MUCHACHA - I

(Gruppe II)

Du wehrest mich von dir?

ERSTE BLUME

(Gruppe I)

Du scheuchest mich fort?

ZWEITE, DRITTE BLUME

(Gruppe I)

DRITTE BLUME

(Gruppe II)

Du wehrest mir?

ALLE

Wie, bist du feige vor Frauen?

ALLE BLUMEN

(Gruppe II)

Magst du nicht getrauen?

ALLE

Magst du nicht getrauen?

ERSTE BLUME

(Gruppe I)

Wie schlimm bist du, Zager und Kalter!

ALLE

Wie schlimm!

So zag?

ERSTE BLUME

(Gruppe II)

Wie schlimm bist du, Zager und Kalter!

ALLE

So Zag und Kalt!

ERSTE BLUME

(Gruppe I)

Die Blumen läßt du umbuhlen
den Falter?

ALLE

Wie ist er kalt!

ZWEITE, DRITTE BLUME

(Gruppe I)

Wie ist er zag!

(Segundo grupo)

¿Quieres esquivarme?

MUCHACHA - I

(Primer grupo)

¿Escapas de mí?

MUCHACHA - II, III

(Primer grupo)

MUCHACHA - III

(Segundo grupo)

¿Quieres esquivarme?

TODAS

¿Eres tímido con las mujeres?

MUCHACHAS

(Del segundo grupo)

¿Qué es lo que te arredra?

TODAS

¿Qué es lo que te arredra?

MUCHACHA - I

(Primer grupo)

¿Qué tímido y frío es!

TODAS

¿Qué tímido es!

¿y qué frío!

MUCHACHA - I

(Segundo grupo)

¿Qué tímido y frío es!

TODAS

¿Tan tímido y tan frío!

MUCHACHA - I

(Primer grupo)

¿Permitirás que las flores
cortejen a la mariposa?

TODAS

¿Qué frío es!

MUCHACHAS - II, III

(Primer grupo)

¿Y qué tímido!

ZWEITE, DRITTE BLUME*(Gruppe II)*

Wie ist er kalt!

ALLE

Auf! Weichet dem Toren!

ALLE BLUMEN*(Gruppe I)*

Wir geben ich verloren.

ALLE

Doch sei er uns erkoren!

ALLE BLUMEN*(Gruppe II)*

Nein, mir gehört er an!

ALLE BLUMENMÄDCHEN:

Nein, uns gehört er! Ja uns!

Auch mir! Ja mir!

PARSIFAL*(halb ärgerlich die Mädchen
abscheulich)*

Laßt ab! Ihr fangt mir nicht!

*(Parsifal will fliehen, als er Kundrys Stimme vernimmt und betroffen still steht)***KUNDRY**

Parsifal! Weile!

*(Die Mädchen sind bei dem Vernehmen der Stimme Kundrys erschrocken und haben sich alsbald von Parsifal zurückgehalten.)***PARSIFAL**

Parsifal?

So nannte träumend
mich einst die Mutter.**KUNDRY**Hier weile! Parsifal!
Dich grüßet Wonne und Heil zumal.
Ihr kindischen Buhlen,
weichet von ihm;
früh welkende Blumen,
nicht euch ward er zum Spiele bestellt.
Geht heim, pfleget der Wunden,
einsam erharrt euch mancher Held.**MUCHACHAS - II, III***(Segundo grupo)*

¡Qué frío es!

TODAS

¡Huyamos lejos de este necio!

MUCHACHAS*(Grupo primero)*

¡Dejémosle ya!

TODAS

¡Que sea para nosotras!

MUCHACHAS*(Segundo grupo)*

¡Para mí! ¡Para mí!

TODAS

¡Es nuestro! ¡Es nuestro!

¡No! ¡Es mío! ¡Es para mí!

PARSIFAL*(Fastidiado a medias,
rechazándolas.)*

¡Basta ya! ¡No podréis cogerme!

KUNDRY

Parsifal... ¡Quédate!

PARSIFAL

¿Parsifal?

Tal nombre, en sueños,
me daba mi madre.**KUNDRY**¡Quédate, Parsifal!
Te esperan a la vez, felicidad y alegría.
Y vosotras, pueriles amantes,
¡dejadle solo!
¡Flores que pronto os marchitaréis,
él no ha sido creado para vosotras!
¡Iros a vuestros aposentos a curar
las heridas de vuestros héroes!

(Die Mädchen entfernen sich zaghaft und widerstrebend von Parsifal und ziehen sich allmählich nach dem Schlosse zurück.) *(Las muchachas flores se alejan, contrariadas y con miedo, en dirección al castillo.)*

ERSTE, DRITTE BLUME*(Gruppe II)*

Dich zu lassen!

MUCHACHA - I, III*(Segundo grupo)*

¡Dejarte ya!

ZWEITE BLUME*(Gruppe II)*

Dich zu meiden!

MUCHACHA - II*(Segundo grupo)*

¡Perderte ya!

ERSTE, DRITTE BLUME*(Gruppe I)*

O, wehe!

MUCHACHA - I, III*(Primer grupo)*

¡Qué pena!

ZWEITE BLUME*(Gruppe I)*

O, wehe der Pein!

MUCHACHA - II*(Primer grupo)*

¡Qué pena me causa!

ALLE

O wehe!

TODAS

¡Qué pena!

ALLE BLUMEN*(Gruppe I)*

Von allen möchten gern wir scheiden...

MUCHACHAS*(Primer grupo)*

Quisiera estar lejos contigo...

ALLE

...mit dir allein zu sein.

Leb wohl, leb wohl!

Leb wohl, du Holder,

du Stolzer, du - Tor!

TODAS

...estar solos los dos.

¡Adiós! ¡Adiós!

¡Adiós, encantador, tierno,

necio muchacho!

(Mit dem letzten sind die Mädchen unter Gelächter im Schlosse verschwunden.)

(desaparecen, entre risas, hacia el castillo.)

PARSIFAL

Dies alles... hab' ich nun geträumt?

PARSIFAL

¿No es un sueño lo que veo?

(Er sieht sich schüchtern nach der Seite hin um, von welcher die Stimme kam. Dort ist jetzt, durch Enthüllung des Blumenhages, ein jugendliches Weib von höchster Schönheit - Kundry, in durchaus verwandelter Gestalt - auf einem Blumenlager, in leicht verhüllender, phantastischer Kleidung, annähernd arabischen Stiles - sichtbar geworden.)

(Dirige la mirada, con timidez, hacia el lado de donde venía la voz misteriosa. El seto de flores se ha entreabierto y ahora deja ver del todo a una mujer joven, de espléndida belleza. Es Kundry, totalmente transfigurada. Descansa sobre un lecho de flores y viste un fantástico atavío al estilo árabe.)

Riefest du mich
Namenlosen?

KUNDRY

Dich nannt' ich, tör'ger Reiner,
"Fal - parsi",
dich reinen Toren, "Parsifal".
So rief, als in arab'schem Land er verschied,
dein Vater Gamuret dem Sohne zu,
den er, im Mutterschoß verschlossen,
mit diesem Namen sterbend grüßte.
Ihn dir zu Künden, harrt' ich deiner hier:
was zog dich her,
wenn nicht der Kunde Wunsch?

PARSIFAL

Nie sah ich, nie träumte mir,
was jetzt ich schau,
und was mit Bangen mich erfüllt.
Entblühtest du auch diesem Blumenhaine?

KUNDRY

Nein, Parsifal, du tör'ger Reiner!
Fern, fern ist mein Heimat.
Daß du mich fändest, verweilte ich nur hier.
Von weit her kam ich, wo ich viel ersah.
Ich sah das Kind am seiner Mutter Brust,
sein erstes Lallen lacht mir noch im Ohr;
das Leid im Herzen,
wie lachte da auch Herzeleide,
als ihren Schmerzen
zujauchzte ihrer Augen Weide!
Gebettet sanft auf weichen Moosen,
den hold geschläfert sie mit Kosen,
dem, bang in Sorgen,
den Schlummer bewacht er Mutter Sehnen,
den weckt' am Morgen
der hieße Tau der Muttertränen.
Nur Weinen war sie, Schmerzgebaren,
um deines Vaters Lieb' und Tod.
Vor gleicher Not dich zu bewahren,
galt ihr als höchster Pflicht Gebot.
Den Waffen fern,
der Männer Kampf und Wären,
wollte sie still dich bergen und behüten.
Nur Sorgen war sie, ach! Und Bangen;
nie sollte Kunde zu dir hergelangen.
Hörst du nicht noch ihrer Klage Ruf,
wann spät und fern du gewelst?
Hei! Was ihr das Lust und Lachen schuf,

¿Me llamaste por mi nombre,
cuando nombre no tengo?

KUNDRY

Te llamo necio y casto, «Fal - Parsi»,
tú, casto y necio: ¡Parsifal!
Así, cuando murió en un país árabe,
te llamaba tu padre Gamuret.
Tú aún estabas en el claustro materno
y tal nombre te dio al morir.
Para dártelo a conocer
aquí te esperaba.
¿Qué te trajo aquí,
sino el afán de saber?

PARSIFAL

Nunca, ni en sueños siquiera,
vi jamás lo que ahora veo
y que llena de miedo mi corazón.
¿También naciste en tan gentil vergel?

KUNDRY

No, Parsifal, el necio y casto.
Lejos... lejos está mi patria.
He permanecido aquí
sólo para que me encontraras.
Vengo de lejos, y he visto mucho.
Vi al niño sobre el pecho materno
y aun creo oír sus dulces balbuceos.
A pesar de su dolor
¡cómo reía Herzelaída cuando
veía sonreír a su pequeño!
Lo acostaba en una cuna de musgo
y lo dormía con sus dulces besos.
Velaba su sueño la madre amante
y le despertaba con la aurora
las lágrimas ardientes de la madre.
Pues sólo tuvo penas sin límite
cuando tu padre murió.
Evitarte una suerte parecida
fue para ella la suprema finalidad.
De las duras luchas,
de los odios y de las guerras
te apartó y te ocultó.
¡Cómo sufría angustiada siempre!
No quiso que supieras nada de esto.
¿Has olvidado ya
su grito acongojado
cuando atardecía y estabas lejos?
¡Ah! ¡Cómo saltaba su corazón

wann sie suchend dann dich ereilt;
 wann dann ihr Arm dich wütend umschlang,
 ward dir es wohl gar beim Küssen bang?
 Doch ihr Wehe du nicht vernahmst,
 nicht ihrer Schmerzen Toben,
 als endlich du nicht wiederkamst
 und deine Spur verstoben!
 Sie harnte Nächte' und Tage,
 bis ihr verstummt' die Klage,
 der Gram ihr zehrte den Schmerz,
 um stillen Tod sie warb;
 ihr brach das Leid das Herz,
 und - Herzeleide - starb.

PARSIFAL

*(immer ernsthafter, endlich furchtbar
 betroffen, sinkt, schmerzlich überwältigt,
 zu Kundrys Füßen nieder)*

Wehe! Wehe!

Was tat ich? Wo war ich?

Mutter! Süße, holde Mutter!

Dein Sohn, dein Sohn mußte dich morden!

O Tor! Blöder, taumelnder Tor.

Wo irrtest du hin, ihrer vergessend,
 deiner, deiner vergessend!

Traute, teuerste Mutter!

KUNDRY

war dir fremd noch der Schmerz,
 des Trostes Süße
 labte nie auch dein Herz;
 das Wehe, das dich reut,
 die Not nun büße
 im Trost, den Liebe dir beut.

PARSIFAL

*(im Trübsinn immer tiefer sich
 sinken lassend)*

Die Mutter, die Mutter konnt ich vergessen!

Ha! Was alles vergaß ich wohl noch?

Wes war ich je noch eingedenk?

Nur dumpfe Torheit lebt in mir.

*(Kundry, immer noch in halb liegender
 Stellung, beugt sich über Parsifals
 Haupt, faßt sanft seine Stirn und schling
 traulich ihren Arm um seinen Nacken.)*

KUNDRY

Bekenntnis

wird Schuld in Reue enden,

quando te buscaba y te hallaba al fin,
 y abrazándote con ardiente furia,
 te besaba hasta estremecerte!
 Pero su pena no te conmovió,
 ni sus muchos padecimientos,
 aquel día en que te fuiste para siempre
 sin dejar rastro tras de ti.
 Te esperó noches y días
 hasta que enmudeció su llanto.
 Lacerada por tanto dolor
 sólo deseaba la muerte.
 La aflicción quebró su corazón
 y Herzelaída... murió.

PARSIFAL

*(Paulatinamente ha aumentado su
 pesadumbre y al final cae a los pies
 de Kundry vencido por el dolor.)*

¡Ay! ¡Ay! ¿Qué hice yo?

¿Dónde estuve? ¡Madre!

¡Dulce y tierna madre!

Tu hijo, tu hijo fue quien te mató.

¡Oh loco! ¡Loco cobarde!

¿Por dónde anduve, errante?

¡Olvidándome de ella!

¡Dulce, querida madre!

KUNDRY

Si bien no sufriste

tampoco gozó de consuelo

tu corazón.

La pena que te invade expiarás, contrito,
 con el bálsamo

que el amor te ofrece.

PARSIFAL

*(Con un pesar cada vez
 más profundo.)*

¡La madre...¿Cómo pude olvidarla?

¡Ah! ¿Qué otra cosa pude olvidar?

¿Es que he recordado algo nunca?

¡Sólo poseo la estúpida locura!

*(Kundry, tumbada en su lecho, se
 inclina hacia Parsifal y coloca su
 mano sobre la frente del muchacho y
 le abraza, afectuosa, por el cuello.)*

KUNDRY

La confesión

enmienda las culpas.

Erkenntnis
in Sinn die Torheit wenden.
Die Liebe lerne kennen,
die Gamuret umschloß,
als Herzeleids Entbrennen
ihn sengend überfloß!
Die Leib und Leben
einst dir gegeben,
der Tod und Torheit weichen muß,
sie beut dir heut,
als Muttersegens letzten Gruß,
der Liebe - ersten Kuß.

(Sie hat ihr Haupt völlig über das seinige geneigt und küßt ihn lange auf seinen Mund. Plötzlich fährt Parsifal mit einer Gebärde des höchsten Schreckens auf; seine Haltung drückt eine furchtbare Veränderung aus; er stemmt seine Hände gewaltsam gegen das Herz, wie um einen zerreißen Schmerz zu bewältigen.)

PARSIFAL

Amfortas! Die Wunde! Die Wunde!
Sie brennt mir hier zur Seite!
O, Klage! Klage!
Furchtbare Klage!
Aus tiefstem Herzen schriet sie mir auf.
Oh! Oh!
Elender! Jammervollster!
Die Wunde sah ich bluten;
nun blutet sie in mir.
Hier - hier!
Nein! Nein! Nicht die Wunde ist es.
Fließe ihr Blut in Strömen dahin!
Hier! Hier! Im Herzen der Brand!
Das Sehnen, das furchtbare Sehnen,
das alle Sinne mir faßt und zwingt!
O! Qual der Liebe!
Wie alles schauert, bebt und zuckt
in sündigem Verlangen!

(Während Kundry in Schrecken und Verwunderung auf Parsifal hinstarrt, Gerät dieser in völlige Entrücktheit.)

Es starrt der Blick dumpf auf das Heilsgefäß
das heil'ge Blut erglüht;
Erlösungswonne, göttlich mild,
durchzittert weithin alle Seelen;

El conocimiento
ilumina al necio.
Tienes que comprender
el amor que sintió Gamuret
cuando Herzelaída
prendió un fuego en su pecho.
Quien un día
la vida te concedió
y vencer pudo locura y muerte
hoy te trae de aquella madre
el último don:
¡el primer beso de amor!

(Inclina su rostro sobre el de Parsifal y junta sus labios a los del muchacho en un prolongado beso. Parsifal se levanta con un movimiento de terror; su actitud demuestra la terrible transformación que en él se ha efectuado. Oprime fuertemente su corazón con las manos)

PARSIFAL

¡Amfortas!
¡La herida! ¡La herida!
¡Ella arde en mi corazón!
¡Oh! ¡Lamento! ¡Terrible lamento!
Del fondo de mi corazón
estalla con fuerte quejido.
¡El más desgraciado! ¡El más nefando!
Cómo sangra la herida dentro de mí.
¡Aquí! ¡Aquí!
¡No! ¡No! Esto no es la herida.
Brote la sangre en chorro humeante.
En mi corazón está el incendio.
Desear, desear sin pausa,
con todos mis sentidos
esclavos del deseo.
¡Oh! ¡Servidumbre del amor!
Estoy temblando, me estremezco
lleno de un deseo culpable.

(Mientras Kundry lo contempla con sorpresa y estupor Parsifal cae en una especie de éxtasis)

La mirada huraña,
fija en el vaso sagrado...
mana la sangre sacra.
El gozo suave de la redención

nur hier, im Herzen,
will die Qual nicht weichen.
Des Heilands Klage da vernehm ich,
die Klage - ach! Die Klage
um das entweihte Heiligtum.
"Erlöse, rette mich
aus schuldbefleckten Händen!"
So rief die Gottesklage
furchtbar laut mir in die Seele.
Und ich - der Tor, der Feige,
zu wilden Knabentaten floh ich hin!

(Er stürzt verzweiflungsvoll auf die Knie.)

Erlöser! Heiland! Herr der Huld!
Wie büß ich, Sünder, meine Schuld?

*(Kundry, deren Erstaunen in
leidenschaftliche Bewunderung
übergegangen, sucht schüchtern
sich Parsifal zu nähern.)*

KUNDRY

Gelobter Held! Entflieh dem Wahn!
Blick auf! Sei hold der Huldin Nahn!

PARSIFAL

*(immer in gebeugter Stellung, starr zu
Kundry aufblickend, während diese sich
zu ihn neigt und die liebkosenden
Bewegungen ausführt, die er mit
dem Folgenden bezeichnet)*

Ja! Diese Stimme! So rief sie ihm -
und diesen Blick, deutlich erkenn ich ihn -
auch diesen, der ihm so friedlos lachte;
die Lippe - ja - so zuckte sie ihm,
so neigte sich der Nacken -
so hob sich kühn das Haupt;
so flatterten lachend die Locken -
so schlang um den Hals sich der Arm -
so schmeichelte weich die Wange!
Mit aller Schmerzen Qual im Bunde,
das Heil der Seele
entküßte ihm der Mund!

(Er erhebt sich allmählich.)

Ha! Dieser Kuß!

(Er stößt Kundry von sich.)

inunda las almas en pena, pero aquí,
en mi corazón, no cesa el tormento.
Dios Salvador, oigo el lamento
sí, el lamento, llorando
la violación del santuario.
«¡Redentor, sálvame pronto
de manos tan pecadoras!»
Tal era la augusta queja
que gritaba dentro de mi ser.
Y yo, el necio, el cobarde,
¡Huí en busca de infantiles proezas!

(Cae, rodillas en tierra)

¡Salvador! ¡Maestro!
¿Cómo podré purgar mis culpas?

*(Kundry, que ha pasado de
la sorpresa a una apasionada
admiración intenta acercarse
a Parsifal)*

KUNDRY

¡Héroe amado! ¡Recobra el sentido!
¡Mírame! ¡La gracia viene hacia ti!

PARSIFAL

*(Siempre en la misma actitud
contempla a Kundry, que se inclina
hacia él realizando los amorosos
movimientos descritos en las
siguientes palabras.)*

¡Sí! Esa voz... suyo fue el grito...
también reconozco su mirada...
y suya era esta risa incitante;
y los labios... sí...
así se los brindó...
así dobló la nuca...
así levantó su frente...
así ondeaban sus alegres rizos...
así le rodearon sus brazos y,
así le acarició sus mejillas...
Reuniendo todos los tormentos en uno
¡le robó la paz besándole en la boca!

(Se ha levantado poco a poco.)

¡Ah! ¡El beso!

(Rechaza violentamente a Kundry)

Verderberin! Weiche von mir!
Ewig! Ewig - von mir!

KUNDRY

(in höchster Leidenschaft)

Grausamer!
Fühlst du im Herzen
nur and'rer Schmerzen,
so fühle jetzt auch die meinen!
Bist du Erlöser,
was bannt dich, Böser,
nicht mir auch zum Heil dich zu einen?
Seit Ewigkeiten - harre ich deiner,
des Heilands, ach! So spät!
Den einst ich kühn geschmäht.
Oh!.-
Kenntest du den Fluch,
der mich durch Schlaf und Wachen,
durch Tod und Leben,
Pein und Lachen,
zu neuem Leiden neu gestählt,
endlos durch das Dasein quält!
Ich sah ihn - ihn -
und... lachte!
Da traf mich sein Blick!
Nun such' ich ihn von Welt zu Welt
ihm wieder zu begegnen.
In höchster Not
wähn ich sein Auge schon nah,
den Blick schon auf mir ruh'n.
Da kehrt mir das verfluchte Lachen wieder;
ein Sünder sinkt mir in die Arme!
Da lach' ich - lache -
kann nicht weinen,
nur schreien, wüten,
toben, rasen,
in stets erneuter Wahnsinns Nacht,
aus der ich büßend kaum erwacht.
Den ich ersehnt in Todesschmachten,
den ich erkannt, den blöd Verlachten,
laß mich an seinem Busen weinen,
nur eine Stunde mich dir vereinen,
und, ob mich Gott und Welt verstößt,
in dir entsündigt sein und erlöst!

PARSIFAL

Auf Ewigkeit
wäirst du verdammt mit mir
für eine Stunde

¡Aléjate de mí, espíritu del mal?
¡Siempre.... siempre..., lejos de mí!

KUNDRY

(En el paroxismo de la pasión.)

¡Hombre cruel!
Si sólo percibes las penas ajenas a ti,
también deberías sentir las mías.
Si tú eres el que salva, ¿qué te impide,
perverso, unirme a mí para salvarme?
Hace una eternidad que espero
al Salvador, pero ¡ay!...
¡Después de tanto tiempo
bastó un sólo día para perderle!
¡Oh!
Grave maldición me persigue
en vida y muerte,
en sueño y vigilia,
en risas y lágrimas,
siempre acrecentada
con nuevos pesares,
siempre castigando con dureza mi ser.
Le vi.... a Él..., a Él y... me burlé...
Entonces su mirada me alcanzó.
Ahora lo busco inútilmente
de un mundo a otro,
ansiendo volver a verle.
En la plenitud de mis males
creo tener cerca sus ojos,
su mirada fija en mí.
Pero vuelve la maldita risa
a mis labios...
y un mísero cae entre mis brazos.
Y río, río, no puedo llorar. Sólo grito,
aúllo, gruño, deliro, sumergida
en la noche del desvarío
de la que salgo como penitente.
Tú, que me diste mortales congojas,
al que reconocí y me burlé de ti,
¡deja que en tu pecho vierta
mis lágrimas!
¡Deja que viva una hora para ti y
si Dios y el mundo me rechazan,
haz que por ti encuentre la redención!

PARSIFAL

Eternamente te condenarías conmigo
si sólo una hora olvidara mi gran
misión entre tus mórbidos brazos.

Vergessens meiner Sendung
in deines Arms Umfängen!
Auch dir bin ich zum Heil gesandt,
bleibst du dem Sehnen abgewandt.
Die Labung, die dein Leiden endet,
beut nicht der Quell, aus dem es fließt;
das Heil wird nimmer dir gespendet,
eh jener Quell sich dir nicht schliesst.
Ein andres ist's - ein andres, ach!
Nach dem ich jammernd schmachten sah,
die Brüder dort, in grausen Nöten,
den Leib sich quälen und ertöten.
Doch wer erkennt ihn klar und hell,
des einz'gen Heiles wahren Quell?

KUNDRY

(in wilder Begeisterung)

So war es mein Kuß,
der welthellsichtig dich machte?
Mein volles Liebesumfängen
läßt dich dann Gottheit erlangen.
Die Welt erlöse, ist dies dein Amt;
schuf dich zum Gott die Stunde,
für sie laß mich ewig dann verdammt,
nie heile mir die Wunde!

PARSIFAL

Erlösung, Frevlerin,
biet' ich auch dir.

KUNDRY

Laß mich die Göttlichen lieben,
Erlösung gabst du dann auch mir.

PARSIFAL

Lieb' und Erlösung soll dir werden,
zeigest du
zu Amfortas mir den Weg.

KUNDRY

(in Wut ausbrechend)

Nie- sollst du ihn finden!
Den Verfallnen, laß ihn verderben,
den Unsel'gen,
Schmachlüsternen,
den ich verlachte - lachte - lachte!
Hah! Ihn traf ja eigne Speer!

PARSIFAL

Wer durft' ihn verwunden
mit der heil'gen Wehr?

También traigo la salvación para ti,
si logras apartarte de este deseo.
El bálsamo que puede curar tus males
no procede de la fuente del dolor.
Nunca se te devolverá la salud
si antes no ciegas esta fuente.
Es otra la fuente por la que he visto
languidecer a mis hermanos
castigando sus cuerpos con flagelos.
¿Pero quién puede ver nítidamente
la verdadera fuente de la salvación?
¡Oh mundo de tinieblas y errores!
Buscando ansioso el Bien supremo
temo caer en la fuente de la perdición.

KUNDRY

(Con salvaje exaltación.)

¿Era, pues, mi beso
el que te dio clarividencia?
Mi abrazo amoroso
¿te ha dado fuerza divina?
Salva al mundo, si es tu misión;
si durante una hora eres como Dios
¡no me importa condenarme
ni hallar nunca remedio para mi mal!

PARSIFAL

¡También a ti, ser perverso,
te ofrezco la redención!

KUNDRY

Deja, ser divino, que te ame;
también podrás redimirme así.

PARSIFAL

Amor y redención a ti acudirán
si el camino que conduce a Amfortas
quieres mostrarme.

KUNDRY

(Con furor desbordante.)

¡Jamás lo encontrarás!
Deja que se pierda el que cayó,
ese miserable, que no pudo
dominar su concupiscencia
y del que yo me reía....
¡Ja, ja! ¡Herido por su propia lanza!

PARSIFAL

¿Quién pudo herirlo
con el arma sagrada?

KUNDRY

Er - er -
 der einst mein Lachen bestraft -
 sein Fluch - ha! - mir gibt er Kraft -
 gegen dich selbst ruf' ich die Wehr,
 gibst du dem Sünder des Mitleids Ehr'!
 Ha! Wahnsinn!

(Flehend)

Mitleid! Mitleid mit mir!
 Nur eine Stunde mein!
 Nur eine Stunde dein -
 und des Weges
 sollst du geleitet sein!

*(sie will ihn umarmen er
 stöß sie heftig von sich)*

PARSIFAL

Vergeh, unseliges Weib!

KUNDRY

*(rafft sich mit wildem Wutrasen auf
 und ruft nach dem Hintergrunde zu)*
 Hilfe! Hilfe! Herbei!
 Haltet den Frechen! Herbei!
 Wehrt ihm die Wege!
 Wehrt ihm die Pfade!
 Und flöhest du von hier, und fändest
 alle Wege der Welt,
 den Weg, den du suchst,
 des Pfade sollst du nicht finden;
 den Pfad' und Wege,
 die dich mir entführen,
 so verwünsch ich sie dir;
 Irre! Irre!
 Mir so vertraut -
 dich weih' ich ihm zum Geleit!

*(Klingsor ist auf der Burgmauer
 herausgetreten und schwenkt eine
 Lanze gegen Parsifal)*

KLINGSOR

Halt da!
 Dich bann ich mit der rechten Wehr!
 Den Toren stelle mir seines Meisters Speer!

KUNDRY

¡Él!... ¡Él!...
 El que un día castigó mi risa.
 Su maldición me da fuerzas.
 ¡Incluso contra ti dirigiré el arma
 si te compadeces de ese impuro!
 ¡Ah, locura!

(Implorando)

¡Gracia! ¡Gracia para mí!
 Dame sólo una hora...
 sólo una hora para mí...
 ¡y te enseñaré
 el camino que buscas!

*(intenta abrazarle y él la rechaza
 con violencia.)*

PARSIFAL

¡Vete, mujer fatal!

KUNDRY

*(Se levanta con furia salvaje y
 grita hacia el fondo.)*
 ¡Pronto! ¡Pronto!
 ¡Ayuda! ¡Venid aquí!
 ¡Detenedle! ¡Aquí!
 ¡Cerrad los caminos!
 ¡Negadle el paso!
 ¡Aunque huyas lejos, aunque recorras
 todos los senderos del mundo
 aquel a quien buscas
 no lo encontrarás jamás!
 Pues maldigo todos los senderos
 y caminos que te alejen de mí.
 ¡Engaño! ¡Engaño!
 Tú, a quien tan bien conozco,
 ¡hazle de guía por mí!

*(Klingsor aparece en lo alto de la
 muralla y blande una lanza contra
 Parsifal.)*

KLINGSOR

¡Detente! ¡Con este arma te conjuro!
 ¡Que el loco sea detenido
 por la lanza de su maestro!

(Er schleudert auf Parsifal den Speer, welcher über dessen Haupte schweben bleibt.)

PARSIFAL

(erfaßt den Speer mit der Hand und hält ihn über seinem Haupte)
Mit diesem Zeichen bann ich
deinen Zauber;
wie die Wunde er schließe,
die mit ihm du schlugest,
in Trauer und Trümmer
stürz' er die trügende Pracht!

(Er hat den Speer im Zeichen des Kreuzes geschwungen; wie durch ein Erdbeben versinkt das Schloß. Der Garten ist schnell zur Einöde verdorrt; verwelkte Blumen verstreuen sich auf dem Boden. Kundry ist schreiend zusammengesunken. Parsifal hält im Enteilen noch einmal an und wendet sich von der Höhe der Mauertrümmer zu Kundry zurück.)

PARSIFAL

Du weißt -
wo du mich wiederfinden kannst!

(Er enteilt. Kundry hat sich ein wenig erhoben und nach ihm geblickt.)

(arroja el arma que queda suspendida sobre la cabeza de Parsifal.)

PARSIFAL

(Coge la lanza y la sostiene por encima de su cabeza.)
¡Con este signo
destruyo tu magia!
Tal como curará la herida
que tú con la lanza abriste,
¡que haga caer, entre polvo y ruinas,
este falso esplendor!

(Con el hierro de la lanza hace el signo de la Cruz. El castillo se hunde. Los jardines se transforman en un desierto y las flores, marchitas, cubren la tierra. Kundry se desploma lanzando un grito. Parsifal, antes de alejarse definitivamente se detiene de nuevo y, desde lo alto de una muralla en ruinas, contempla a Kundry.)

PARSIFAL

¡Ya sabes donde podrás
volver a encontrarme!

(Se aleja. Kundry se incorpora un poco y le sigue con la mirada.)

Acto III

DRITTER AUFZUG

(Im Gebiete des Grales. Freie, anmutige Frühlingsgegend mit nach dem Hintergrunde zu sanft ansteigender Blumenau. Den Vordergrund nimmt der Saum des Waldes ein, der sich nach rechts zu aufsteigendem Felsengrund ausdehnt. Im Vordergrunde, an der Waldseite, ein Quell; ihm gegenüber, etwas tiefer, eine schlichte Einsiedlerhütte, an einen Felsblock gelehnt. Frühester Morgen. Gurnemanz, zum hohen Greise gealtert, als Einsiedler, nur in das Hemd der Gralsritters gekleidet, tritt aus der Hütte und lauscht)

GURNEMANZ:

Von dorthier kam das Stöhnen.
So jammervoll klagt kein Wild,
und gewiß gar nicht
am heiligsten Morgen heut.

(Dumpfes Stöhnen von Kundrys Stimme)

Mich dünkt, ich kenne diese Klageruf.

(Er schreitet entschlossen einer Dornenhecke auf der Seite zu; diese ist gänzlich überwachsen; er reißt mit Gewalt das Gestrüpp auseinander, dann hält er plötzlich an.)

Ha! Sie! - wieder da?
Das winterlich rauhe Gedörn'
hielt sie verdeckt; wie lang schon?
Auf! Kundry! Auf!
Der Winter floh, und Lenz ist da!

(Er zieht Kundry, ganz erstarrt und leblos, aus dem Gebüsch hervor und trägt

ACTO TERCERO

(En los dominios del Grial. Paisaje primaveral. Hacia el fondo, prados de flores que ascienden en suave pendiente. En primer término, entrada de un bosque. En el proscenio una fuente, en la parte opuesta y un poco más abajo una simple cabaña adosada a una roca. Amanece, Gurnemanz, que ha envejecido, aparece por la puerta de la cabaña y escucha. Viste ropas de ermitaño y sólo lleva la túnica de los caballeros del Grial.)

GURNEMANZ

De allí vino el gemido.
Así no gimen las bestias
y menos hoy,
en esta mañana sacrosanta.

(Se percibe el gemido de Kundry.)

Creo reconocer este lamento.

(Se dirige resueltamente a un matorral de zarzas que hay a un lado; Es muy espeso. Arranca vigorosamente algunas ramas y se detiene de súbito.)

¡Ah! ¡Ella aquí!
Encontró su escondite entre las zarzas
¿Desde cuándo? ¡Ven, Kundry, ven!
¡El invierno se ha ido;
llegó la primavera!

(Arrastra a Kundry, tiesa y casi sin vida, fuera del matorral y la deja

sie auf einen nahen Grabhügel.)

Erwache! Erwache dem Lenz!
Kalt und starr!
Diesmal hielt ich sie wohl für tot;
doch war's ihr Stöhnen, was ich vernahm.

(Gurnemanz bemüht sich in allem, die Erstarrung von Kundry weichen zu machen. Allmählich scheint das Leben in ihr zu erwachen. Als sie die Augen endlich öffnet, stößt sie einen Schrei aus. Kundry ist in rauhem Büßergewande, ähnlich wie in ersten Aufzuge; nur ist ihre Gesichtsfarbe bleicher; aus Meine und Haltung ist die Wildheit entschwunden. Sie starrt lange Gurnemanz an. Dann erhebt sie sich, ordnet sich Kleidung und läßt sich sofort wie eine Magd zur Bedienung an.)

Du tolles Weib!
Hast du kein Wort für mich?
Ist dies der Dank,
daß dem Todesschlafe
noch einmal ich dich entweckt?

KUNDRY

(neigt langsam das Haupt; dann bringt sie, rauh und abgebrochen, hervor)
Dienen... dienen!

GURNEMANZ:

(den Kopf schüttelnd)
Das wird dich wenig mühn!
Auf Botschaft sendet sich's nicht mehr;
Kräuter und Wurzeln
findet ein jeder sich selbst.
Wir lernten's im Walde vom Tier.

(Kundry hat sich währenddem umgesehen, gewahrt die Hütte und geht hinein. Gurnemanz blickt ihr verwundert nach.)

Wie anders schreitet sie als sonst!
Wirkte dies der heilige Tag?
Oh! Tag der Gnade ohnegleichen!
Gewiß zu ihrem Heile
durft' ich der Armen heut
den Todesschlaf verscheuchen.

sobre un repecho cubierto de césped.)

¡Despierta! ¡Despierta a la primavera!
¡Frío está su cuerpo!
Esta vez parece muerta, pero...
¿No fue su gemido el que escuché?

(Hace lo posible para que recobre el conocimiento. Finalmente Kundry parece dar señales de vida. Despierta del todo, abre los ojos y lanza un grito. Viste como en el acto primero, con una indumentaria salvaje, pero su rostro es más pálido y sus movimientos han perdido aquella rudeza anterior. Mira fijamente a Gurnemanz, luego se levanta. Arregla su vestimenta y sus cabellos y se dispone a actuar como una sirvienta)

¡Oh, loco espíritu!
¿No tienes nada que decirme?
¿así me agradeces
el haberte despertado nuevamente
de tu sueño mortífero?

KUNDRY

(Baja lentamente su cabeza y responde con voz ronca y rota.)
¡Servir!... ¡Servir!

GURNEMANZ

(Sacudiendo la cabeza.)
Será fácil tu tarea.
Ya no enviamos rápidos mensajeros.
Hierbas y raíces
busca cada uno de por sí;
lo hemos aprendido de los animales.

(Kundry mira a su alrededor y ve la cabaña. Penetra en ella y Gurnemanz la sigue con mirada sorprendida.)

¡Qué manera tan distinta de andar!
¿Será por causa del día sacrosanto?
¡Oh, día de gracia incomparable!
Seguro que, para salvarla,
hoy saqué a esta infeliz
de su sueño mortal.

(Kundry kommt wieder aus der Hütte; sie trägt einen Wasserkrug und geht damit zur Quelle. Sie gewahrt hier, nach dem Walde blickend, in der Ferne einen Kommenden und wendet sich zu Gurnemanz, um ihn darauf hinzudeuten. Gurnemanz blickt in den Wald. Während des folgenden Auftretens des Parsifal entfernt sich Kundry mit dem gefüllten Krüge in die Hütte, wo sie sich zu schaffen macht.)

Wer nahet dort dem heil'gen Quell
in düstrem Waffenschmucke?
Das ist der Brüder keiner!

(Parsifal tritt aus dem Walde auf; er ist ganz in schwarzer Waffenrüstung; mit geschlossenem Helme und gesenktem Speer schreitet er, gebeugten Hauptes, träumerisch zögernd, langsam daher und setzt sich auf dem kleinen Rasenhügel am Quell nieder. Gurnemanz, nachdem er Parsifal staunend lange betrachtet hat, tritt nun näher zu ihm.)

Heil dir, mein Gast!
Bist du verirrt,
und soll ich dich weisen?

(Parsifal schüttelt sanft das Haupt.)

Entbietest du mir keinen Gruß?

(Parsifal neigt das Haupt.)

Hei? - Was?
Wenn dein Gelübde
dich bindet, mir zu schweigen,
so mahnt das meine mich,
daß ich dir sage, was sich ziemt.
Hier bist du an geweihtem Ort;
da zieht man nicht mit Waffen her,
geschlossenen Helmes, Schild und Speer;
und heute gar! Weißt du denn nicht,
welch heil'ger Tag heut ist?

(Parsifal schüttelt mit dem Kopfe.)

Ja! Woher kommst du denn?
Bei welchen Heiden weiltest du,

(Kundry sale de la cabaña con un cántaro y se dirige a la fuente. Desde allí, mientras se llena el cántaro, divisa a alguien que se acerca por el bosque. Gira hacia Gurnemanz para indicárselo. Gurnemanz mira el bosque a su vez. En tanto que se aproxima Parsifal, Kundry se aleja con lentos pasos con el cántaro lleno y entra de nuevo en la cabaña)

¿Quién se acerca al arroyo sagrado?
¿Va vestido con oscura armadura!
No es ninguno de nuestros hermanos

(Parsifal sale del bosque. Avanza con su armadura negra, con el yelmo bajo y la lanza con la punta hacia abajo. Camina pausadamente, con la cabeza baja, abstraído y soñador y se sienta sobre el pequeño montículo de césped. Gurnemanz, después de haberlo contemplado durante largo rato, se le aproxima.)

¡Bien venido, huésped!
¿Te has extraviado?
¿Quieres que te guíe?

(Parsifal baja suavemente la cabeza.)

¿No merezco tu saludo?

(Parsifal inclina la frente.)

¡Ea! ¡Qué!
Si un juramento te impone tal silencio,
obedeciendo al mío, debo decirte
lo que te conviene.
Estás en lugar sagrado.
Nadie puede entrar aquí con armas,
con el yelmo bajado,
con escudo y lanza... y menos hoy.
Ignoras que hoy estamos
en un día santo?

(Parsifal niega con la cabeza.)

¡Bah! ¿De dónde vienes, pues?
¿Con qué paganos vivías para ignorar

zu wissen nicht, daß heute
der allerheiligste Karfreitag ist?

(Parsifal senkt das Haupt noch tiefer.)

Schnell ab die Waffen!
Kränke nicht den Herrn, der heute,
bar jeder Wehr, sein heilig' Blut
der sündigen Welt zur Sühne bot!

*(Parsifal erhebt sich nach einem
abermaligen Schweigen, stößt den
Speer vor sich in den Boden, legt Schild
und Schwert davor nieder, öffnet den
Helm, nimmt ihm vom Haupte, und legt
ihn zu den anderen Waffen, worauf er
dann zu stummem Gebete vor dem Speer
niederkniet. Gurnemanz betrachtet Parsifal
mit Staunen und Rührung. Er winkt Kundry
herbei, welche soeben wieder aus der Hütte
getreten ist. Parsifal erhebt jetzt seinen
Blick andachtsvoll zu der Lanzenspitze auf.)*

Erkennst du ihn?
Der ist's, der einst den Schwan erlegt.

*(Kundry bestätigt mit einem
leisen Kopfnicken.)*

Gewiß, s' ist er,
der Tor, den ich zürnend von uns wies.

*(Kundry blickt starr, doch
ruhig auf Parsifal.)*

Ha! Welche Pfade fand er?
Der Speer - ich kenne ihn.

(In großer Ergriffenheit)

Oh Heiligster Tag,
an dem ich heut erwachen sollt'!

*(Kundry hat ihr Gesicht abgewendet.
Parsifal erhebt sich langsam vom Gebete,
blickt ruhig um sich, erkennt Gurnemanz
und reicht diesem sanft die Hand zum
Gruß)*

PARSIFAL

Heil mir, daß ich dich wiederfinde!

que hoy, sacratísimo día,
es Viernes Santo?

(Parsifal inclina aún más la cabeza.)

¡Despójate de las armas!
No ofendas a Dios, que hoy,
sin defensa alguna, vertió su sangre
¡para expiar los pecados del mundo!

*(Parsifal se levanta finalmente,
deja su lanza en tierra cerca de él,
abandona espada y escudo, abre el
yelmo, quita el casco de su cabeza y
lo deja con las otras armas. Hecho
esto y siempre en silencio se arrodilla
y reza ante la lanza. Gurnemanz lo
contempla con sorpresa emocionado.
Hace un signo a Kundry,
que sale nuevamente de la cabaña.
Parsifal, con fervorosa plegaria,
levanta los ojos hacia la lanza.)*

¿Le reconoces?
Este es el que un día mató al cisne.

*(Kundry asiente con un ligero
gesto de cabeza.)*

Verdaderamente, es él,
el loco al que yo, irritado, expulsé.

*(Kundry mira a Parsifal fijamente,
pero con tranquilidad.)*

¡Ah! ¿Qué senda encontró al fin?
Esa lanza... la reconozco.

(Con la más viva emoción.)

¡Oh día sacrosanto en que he
tenido la dicha de despertar!

*(Kundry ha girado el rostro. Parsifal
se levanta pausadamente después
de la plegaria, lanza a su alrededor
una mirada tranquila, reconoce a
Gurnemanz y le tiende la mano)*

PARSIFAL

Grato es encontrarte de nuevo.

GURNEMANZ:

So kennst auch du mir noch?
Erkennst mich wieder,
den Gram und Not so tief gebeugt?
Wie kamst du heut? Woher?

PARSIFAL

Der Irrnis und der Leiden Pfade kam ich;
soll ich mich denen jetzt
entwunden wöhnen,
da dieses Waldes Rauschen
wieder ich vernehme,
dich guten Greisen neu begrüße?
Oder - irr' ich wieder?
Verändert dünkt mich alles.

GURNEMANZ

So sag',
zu wem den Weg du suchtest?

PARSIFAL

Zu ihm, des tiefe Klagen
ich törig staunend einst vernahm,
dem nun ich Heil zu bringen
mich auserlesen wöhnen darf.
Doch - ach! -
den Weg des Heiles nie zu finden,
in pfadlosen Irren
trieb ein wilder Fluch mich umher;
zahllose Nöte,
Kämpfe und Streite
zwangen mich ab vom Pfade,
wähnt' ich ihn recht schon erkannt.
Da mußte mich Verzweiflung fassen,
das Heiltum heil mir zu bergen,
um das zu hüten, das zu wahren
ich Wunden jeder Wehr mir gewann;
denn nicht ihn selber
durft' ich führen im Streite;
unentweiht
für ich ihn mir zur Seite,
den ich nun heim geleite,
der dort dir schimmert heil und hehr;
des Grales heil'gen Speer.

GURNEMANZ

(in höchstes Entzücken ausbrechend)
O Gnade! Höchstes Heil!
O Wunder! Heilig hehrstes Wunder!

GURNEMANZ

¿Me reconoces, pues?
Me conoces a pesar de estar
doblado por los años y las penas.
¿Cómo llegaste aquí y por dónde?

PARSIFAL

Vine por senderos de penas y errores.
¿puedo creer que estoy libre de ellos
pues de nuevo vuelvo a oír
el murmullo del bosque
y nuevamente puedo saludarte a ti ,
anciano?
¿O acaso vuelvo a equivocarme?
Me parece que todo ha cambiado.

GURNEMANZ

Dime pues, ¿A dónde conduce
el camino que buscas?

PARSIFAL

A aquel, cuyos profundos gemidos
yo, necio, percibí un día.
Creo haber sido elegido
para traerle la salvación.
Pero ¡ay!...
Nunca encontré el buen sendero
y en el errar de mis caminos
me alcanzó la maldición.
Penas sin número,
luchas, batallas,
me apartaban del camino
cuando creía haberlo alcanzado.
Sentí la terrible angustia
de no guardar intacta la reliquia.
Para defenderla, para guardarla,
sufrí toda clase de heridas
pues jamás debía servirme de ella
en la lucha.
Sin mancillarla,
siempre estuvo en mi flanco
hasta devolverla al santo lugar.
El arma que allí ves, radiante,
¡es la sagrada lanza del Grial!

GURNEMANZ

(En pleno entusiasmo.)
¡Oh gracias! ¡Bien supremo!
¡Milagro! ¡Santo y augusto milagro!

(nachdem er sich etwas gefaßt, zu Parsifal) (A Parsifal, más calmado)

O Herr! War es ein Fluch,
der dich von rechten Pfad vertrieb,
so glaub', er ist gewichen.
Hier bist du; dies des Grals Gebiet,
dein harret seiner Ritterschaft.
Ach, sie bedarf des Heiles,
des Heiles, das du bringst!
Seit dem Tage, den du hier geweilt,
die Trauer, so da kund dir ward,
das Bangen - wuchs zur höchsten Not.
Amfortas, gegen seiner Wunde,
seiner Seele Qual sich wehrend,
begehrt' in wütendem Trotze nur den Tod.
Kein Flehn, kein Elend seiner Ritter
bewog ihn mehr,
des heil'gen Amts zu walten.
Im Schrein verschlossen bleibt
seit lang' der Gral;
so hofft sein sündenreu'ger Hüter,
da er nicht sterben kann,
wann je er ihn erschaut,
sein Ende zu erzwingen
und mit dem Leben seine Qual zu enden.
Die heil'ge Speisung bleibt uns nun versagt,
gemeine Atzung muß uns nähren;
darob versiegte uns'rer Helden Kraft.
Nie kommt uns Botschaft mehr,
noch Ruf zu heil'gen Kämpfen
aus der Ferne;
bleich und elend wankt umher
die mut - und führerlose Ritterschaft.
In dieser Waldeck' barg ich selber mich,
des Todes still gewärtig,
dem schon mein alter Waffenherr verfiel.
Denn Titurel, mein heil'ger Held,
den nun des Grales Anblick
nicht mehr labte,
er starb - ein Mensch wie alle!

PARSIFAL

(vor großen Schmerz sich aufbäumend)

Und ich, ich bin's,
der all dies Elend schuf!
Ha! Welcher Sünden,
welches Frevels Schuld
muß dieses Torenhaupt
seit Ewigkeit belasten,

¡Maestro! La maldición
que un día te apartó del buen camino
ha perdido ya su fuerza.
Estás en los dominios del Grial
y allí te espera
la hueste de los caballeros.
¡Ah! ¡Cuánto necesitan de la gracia,
la gracia que tú les traes!
Desde el día en que aquí llegaste
y pudiste contemplar nuestras penas,
el temor se volvió desesperación.
Amfortas, luchando contra la herida
y contra las torturas de su corazón
sólo ansía la muerte páfida.
Ni aún los ruegos de sus hermanos
le obligaron a celebrar el santo Oficio.
Hace tiempo que el Grial
está encerrado en su arqueta
y así su compungido guardián que
la muerte evitaría si lo contemplara
espera llegar su fin, para que,
con su vida, acaben sus tormentos.
El santo alimento nos está vedado
y comemos vulgares comidas.
De ahí que decline
el valor de los fuertes.
Ya no hay mensajes como antes,
ya no resuenan voces
para acudir a la guerra santa.
Pálidos, míseros y errantes,
sin fuerza y sin caudillo
vagan los de la hueste piadosa.
Yo me refugié en este bosque
para esperar, tranquilo, la muerte.
Mi antiguo señor, mi caudillo,
me ha precedido: Titurel,
el héroe augusto, al verse privado
del consuelo del Grial, falleció

PARSIFAL

(Con dolor violento.)

¡Soy yo, soy yo,
quien tanto daño hizo!
¡Ah cuántas culpas,
mis pecados estarán eternamente
suspendidos sobre mi loca cabeza
para que ninguna penitencia,

da keine Busse, keine Sühne
der Blindheit mich entwindet,
zur Rettung selbst ich auserkoren,
in Irrnis wild verloren
der Rettung letzter Pfad mir schwindet!

*(Parsifal droht ohnmächtig umzusinken.
Gurnemanz hält ihn aufrecht und senkt
ihn zum Sitze auf den Rasenhügel nieder.
Kundry holt hastig ein Becken mit
Wasser, Parsifal damit zu besprengen.)*

GURNEMANZ:

(Kundry sanft abweisend)
Nicht so!
Die heil'ge Quelle selbst
erquicke unsres Pilgers Bad.
Mir ahnt, ein hohes Werk
hab' er noch heut zu wirken,
zu walten eines heil'gen Amtes;
so sei er fleckenrein,
und langer Irrfahrt Staub
soll nun von ihm gewaschen sein.

*(Parsifal wird von den beiden sanft zum
Rande des Quells gewendet. Unter
dem Folgenden löst ihm Kundry die
Beinschienen, Gurnemanz aber nimmt
ihm den Brustharnisch ab.)*

PARSIFAL

Werd' heut zu Amfortas ich noch geleitet?

GURNEMANZ:

(während der Beschäftigung)
Gewisslich; unsrer harrt die hehre Burg;
die Totenfeier meines lieben Herrn,
sie ruft mich selbst dahin.
Den Gral noch einmal uns du zu enthüllen,
des lang versäumten Amtes
noch einmal heut zu walten -
zur Heiligung des hehren Vaters,
der seines Sohnes Schuld erlag,
die der nun, also büßen will -
gelobt' Amfortas uns.

*(Kundry badet Parsifal mit demutsvollem
Eifer die Füße. Parsifal blickt mit
stiller Verwunderung auf sie.)*

PARSIFAL

ninguna enmienda evite mi ceguera
y, habiendo sido elegido
para la redención,
pierda el recto camino
y no halle la senda!

*(Parsifal está apunto de
desmayarse. Gurnemanz le
induce a sentarse en el césped.
Kundry se apresura a recoger
agua para rociar a Parsifal)*

GURNEMANZ

(Apartando suavemente a Kundry.)
Así, no.
En la santa fuente
bañaremos al peregrino.
Creo que hoy debe llevar a cabo
una gran misión:
obrar en el augusto oficio.
Para que esté limpio de afrentas
vamos a lavarle del polvo
de este largo camino de errores.

*(Gurnemanz y Kundry conducen
suavemente a Parsifal cerca del
manantial. Kundry le desata las
polainas y Gurnemanz le quita la
coraza.)*

PARSIFAL

¿Puedo acudir ya hasta Amfortas?

GURNEMANZ

(Mientras se ocupa de su tarea)
Sí, nos esperan en el santo castillo.
Además, debo acudir a las exequias
de mi amado maestro.
Todavía el Grial será mostrado,
una vez más, para nosotros
y el ya olvidado Oficio
hoy se celebrará de nuevo.
Para mayor gloria del padre
que murió por los pecados del hijo,
Amfortas lo quiere así expiar.

*(Parsifal contempla, con tierna
sorpresa, cómo Kundry lava
sus pies.)*

PARSIFAL

(zu Kundry)

Du wuschest mir die Füße,
nun netze mir das Haupt der Freund.

(Gurnemanz schöpft mit der Hand aus dem Quell und besprengt Parsifals Haupt.)

GURNEMANZ:

Gesegnet sei, du Reiner, durch das Reine!
So weiche jeder Schuld
Bekümmernis von dir!

(Während Gurnemanz feierlich das Wasser sprengt, zieht Kundry ein Goldenes Fläschchen aus ihren Busen und gießt seinen Inhalt auf Parsifals Füße aus; jetzt trocknet sie diese mit ihren schnell aufgelösten Haaren.)

PARSIFAL

(nimmt Kundry sanft das Fläschchen ab und reicht es Gurnemanz)

Du salbtest mir die Füße,
das Haupt nun salbe Titurels Genöß,
daß heut noch als König er mich grüße!

(Gurnemanz schüttelt mit dem Folgenden das Fläschchen vollends auf Parsifals Haupt aus, reibt dieses sanft und faltet dann die Hände darüber.)

GURNEMANZ:

So ward es uns verheißen;
so segne ich dein Haupt,
als König dich zu grüßen.
Du - Reiner! -
Mitleidvoll Duldender,
heiltatvoll Wissender!
Wie des Erlösten Leiden zu gelitten,
die letzte Last entnimm nun seinem Haupt!

(Parsifal schöpft unvermerkt Wasser aus dem Quell.)

PARSIFAL

Mein erstes Amt verricht' ich so;

(er neigt sich zu der vor ihm noch knienden Kundry und netzt ihr das Haupt.)

(A Kundry.)

Tú has querido lavarme los pies,
ahora el amigo me rocíe la cabeza.

(Gurnemanz coge agua de la fuente con sus manos y le rocía la cabeza)

GURNEMANZ

¡Que el agua pura te bendiga, casto!
¡Así, de todo pecado,
quede lejos la angustia!

(En tanto que Gurnemanz asperja solemnemente a Parsifal con el agua de la fuente, Kundry extrae del seno una redoma de oro y vierte su contenido sobre los pies de Parsifal. Luego los seca con su cabellera.)

PARSIFAL

(Coge la redoma de las manos de Kundry y la ofrece a Gurnemanz.)

Puesto que me has ungido los pies,
únjame la cabeza el amigo de Titurel
que hoy mismo me loará como su rey.

(Gurnemanz vierte sobre la cabeza de Parsifal lo que queda de la redoma, imponiendo después sus manos para consagrarle.)

GURNEMANZ

Tal fue la profecía.
Así consagro tu cabeza
saludándote como rey...
¡Tú, el puro, el paciente y compasivo!
Así como sufriste las penas
de los pecadores
¡quita ahora de su frente
el último peso que le agobia!

(Parsifal, sin que Gurnemanz lo advierta, coge agua de la fuente.)

PARSIFAL

Mi primera obra será esta:

(Se inclina hacia Kundry, arrodillada a sus pies, y vierte sobre su cabeza el agua recogida.)

Die Taufe nimm
und glaub' an den Erlöser!

*(Kundry senkt das Haupt tief zur Erde;
sie schient heftig zu weinen. Parsifal
wendet sich um und blickt mit sanfter
Entzückung auf Wald und Wiese, welche
jetzt im Vormittagslichte leuchten.)*

Wie dünkt mich doch
die Aue heut so schön!
Wohl traf ich Wunderblumen an,
die bis zum Haupte süchtig
mich umrankten;
doch sah ich nie so mild und zart
die Halme, Blüten und Blumen,
noch duftet' all so kindisch hold
und sprach so lieblich traut zu mir.

GURNEMANZ:

Das ist ...Karfreitagszauber,
Herr!

PARSIFAL

O wehe des höchsten Schmerzentags!
Da sollte, wähn' ich, was da blüht,
was atmet, lebt und wieder lebt,
nur trauern, ach! und weinen!

GURNEMANZ:

Du siehst, das ist nicht so.
Des Sünders Reuetränen sind es,
die heut mit heil'gem Tau
beträufet Flur und Au';
der ließ sie so gedeihen.
Nun freut sich alle Kreatur
auf des Erlösers holder Spur,
will ihr Gebet ihm weihen.
Ihn selbst am Kreuze kann
sie nicht erschauen;
da blickt sie zum erlösten Menschen auf;
der fühlt sich frei
von Sündenlast und Grauen,
durch Gottes Liebesopfer rein und heil.
Das merkt nun Halm und Blume
auf den Auen,
daß heut des Menschen
Fuß sie nicht zertritt,
doch wohl,

¡Recibe el bautismo
y cree en el Redentor!

*(Kundry inclina su cabeza hasta el
suelo y llora. Parsifal da la vuelta
y contempla, con arrobamiento, el
bosque y el prado, que resplandecen
ahora con la luz de la mañana.)*

¡Cuán hermosa está hoy la pradera!
Encontré muchas y admirables flores
que trepaban, ardientes,
hasta mi frente,
pero jamás hallé un conjunto igual
de plantas, tallos y renuevos,
ni jamás fue tan dulce su perfume
ni nunca me dijeron palabras
tan amables.

GURNEMANZ

¡Son los encantos del Viernes Santo,
maestro!

PARSIFAL

¡Ay de mí! ¡Día de supremo dolor!
¿No debiera llorar y afligirse
todo cuanto vive, respira y florece
y todo lo que renace?

GURNEMANZ

Ya ves, no ocurre así.
El contrito llanto del pecador
es el que hoy,
convertido en rocío,
riega el campo y lo vuelve fructífero.
Todos los seres siguen con alegría
los pasos del Redentor
para ofrendarle una oración.
Y como no pueden verle en la Cruz,
dirigen su mirada
hacia el hombre redimido,
el cual,
libre ya de culpas y desvaríos,
el amor de Dios ha perdonado.
Así sienten las flores del prado que
las pisadas del hombre
no pueden marchitar.
Así como Dios,
con su celestial bondad,

wie Gott mit himmlischer Geduld
sich sein erbarmt' und für ihn litt,
der Mensch auch heut in frommer Huld
sie schon mit sanftem Schritt.
Das dankt dann alle Kreatur,
was all da blüht und bald erstirbt
da die entsündigte Natur
heut ihren Unschuldtag erwirbt.

*(Kundry hat langsam wieder das Haupt
erhoben und blickt feuchten Auges,
ernst und ruhig bittend, zu Parsifal.)*

PARSIFAL

Ich sah sie welken, die einst mir lachten;
ob heut sie nach Erlösung schmachten?
Auch deine Träne ward zum Segenstaue;
du weinst! Sieh! Es lacht die Aue.

*(Er küßt sie sanft auf die Stirne.
Glockengeläute aus weiter Ferne.)*

GURNEMANZ:

Mittag.
Die Stund' ist da.
Gestatte, Herr,
das dein Knecht dich geleite!

*(Gurnemanz hat seinen Gralsrittermantel
herbeigeholt; er und Kundry bekleiden
Parsifal damit. Parsifal ergreift feierlich
den Speer und folgt mit Kundry dem
langsam geleitenden Gurnemanz. Die
Gegend verwandelt sich sehr allmählich,
ähnlicherweise wie im ersten Aufzuge,
nur von rechts nach links. Nachdem die
drei eine Zeitlang sichtbar geblieben,
verschwinden sie gänzlich, als der Wald
sich immer mehr verliert und dagegen
Felsengewölbe näher rücken. In
gewölbten Gängen stets anwachsend
vernehmbares Geläute. Es öffnen sich
die Felsenwände, und die große
Gralshalle, wie im ersten Aufzuge,
nur ohne die Speisetafeln, stellt sich
wieder dar. Düstere Beleuchtung. Von
der ersten Seite ziehen die Titurels
Leiche im Sarge tragenden Ritter herein,
von der anderen Seite die Amfortas im
Siechbette geleitenden, vor diesem der
verhüllte Schrein mit dem Grale.)*

de Él se compadeció,
viéndole sufrir en la Cruz,
así el hombre camina
con paso piadoso, hacia Él.
Todos, pues, se apresuran a festejar
lo que florece y pronto muere
pues la naturaleza
recobra en este día su virginidad.

*(Kundry ha levantado la cabeza y
con los ojos húmedos dirige a
Parsifal una mirada suplicante.)*

PARSIFAL

He visto marchitarse muchas flores,
¿necesitan diariamente redención?
Las lágrimas son como el rocío.
Tú lloras... y ¡mira!... sonrío el prado.

*(La besa dulcemente en la frente.
Se oyen campanas a lo lejos.)*

GURNEMANZ

Mediodía.
Llegó el momento.
¡Permite, señor,
que tu vasallo te guíe!

*(Gurnemanz le pone su manto de
caballero del Grial a Parsifal.
Este recoge la lanza y, seguido
por Kundry, van con Gurnemanz,
que les precede con paso lento. El
panorama se transforma igual
que en el acto primero. Los tres
personajes permanecen visibles por
unos momentos y luego desaparecen,
mientras el bosque se desvanece para
dejar paso a galerías abiertas entre
las rocas. A través de las bóvedas
rocosas se oyen toques de campanas,
cada vez más perceptibles.
Finalmente ceden las murallas de
roca y aparece la gran sala del Grial,
como en el primer acto, sólo que sin
las mesas para la celebración del
ágape. Está iluminada por una
media luz. Por un lateral entran los
caballeros que escoltan a Amfortas,
tendido sobre su litera. Le precede la
arqueta tapada que contiene el Grial)*

ERSTER ZUG DER RITTER*(mit Amfortas)*

Geleiten wir im bergenden Schrein
den Gral zum heiligen Amte,
wen berget ihr in düstren Schrein
und führt ihr trauernd daher?

ERSTER ZUG DER RITTER*(mit Titurel Leiche)*

Es birgt den Helden der Trauerschrein,
er birgt die heilige Kraft,
der Gott einst selbst zur Pflege sich gab;
Titurel führen wir hier.

ZUG I

Wer hat ihn gefällt,
der, in Gottes Hut,
Gott selbst einst beschirmte?

ZUG II

Ihn fällt des Alters siegende Last,
da den Gral er nicht mehr erschaute.

ZUG I

Wer wehrt ihm des Grales
Huld zu erschauen?

ZUG II

Den dort ihr geleitest,
der sündige Hüter.

ZUG I

Wir geleiten ihn heut,
weil heut noch einmal -
zum letzten Male -
will des Amtes er walten.
Ach, zum letzten Mal!

*(Amfortas ist jetzt auf das Ruhebett
hinter dem Gralstische niedergelassen,
der Sarg davor niedergesetzt worden;
die Ritter wenden sich an ihn.)*

ZUG II

Wehe! Wehe! Der Hüter des Grales!
Ach, zum letzten Mal,
sie deines Amtes gemahnt!
Zum letzten Mal! Zum letzten Mal!

CORTEJO PRIMERO*(Con Amfortas.)*

Conducimos, encerrado en su arqueta,
el Grial para el santo Oficio.
¿Qué lleváis en ese féretro vosotros,
que estáis llenos de tristeza?

CORTEJO SEGUNDO*(Con el féretro de Titurel.)*

Este féretro encierra a un noble héroe,
encierra el sacro valor
que el propio Dios consagró:
conducimos a Titurel.

CORTEJO PRIMERO

¿Quién pudo abatirlo,
si era el propio Dios
el que le amparaba?

CORTEJO SEGUNDO

Le abatió el peso de los años
cuando dejó de ver el Grial.

CORTEJO PRIMERO

¿Quién le impidió contemplar
la gracia del Grial?

CORTEJO SEGUNDO

El conducido por vosotros,
el culpable guardián.

CORTEJO PRIMERO

Le conducimos hoy porque de nuevo,
y por última vez,
quiere ser el sacerdote
y celebrar el Oficio...
¡Por última vez!

*(depositan a Amfortas sobre la cama
situada detrás del altar del Grial.
Ante él, depositan el féretro. Los
caballeros se dirigen a Amfortas.)*

CORTEJO SEGUNDO

¡Ay! ¡Tú, guardián del Grial! ¡Ay!
¡Por última vez
celebra el sagrado Oficio!
¡Por última vez!

AMFORTAS

(sich matt ein wenig aufrichtend)

Ja, wehe, wehe! Weh' über mich!
So ruf' ich willig mit euch,
williger nähm' ich von euch den Tod,
der Sünde mildeste Sühne!

(Der Sarg wird geöffnet - Beim Anblick der Leiche Titurels bricht alles in einen jähen Wehruf aus. Amfortas richtet sich hoch von seinem Lager und wendet sich zur Leiche.)

Mein Vater!
Hochgesegneter der Helden!
Du Reinster,
dem einst die Engel sich neigten;
der einzig ich sterben sollt',
dir - gab ich den Tod!
O! Der du jetzt in göttlichen Glanz
den Erlöser selbst erschaut,
erflehe von ihm, daß sein heiliges Blut,
wenn noch einmal heut sein Segen
die Brüder soll erquickern,
wie ihnen neues Leben
mir endlich spende - den Tod!
Tod! Sterben!
Einz'ge Gnade!
Die schreckliche Wunde, das Gift, ersterbe,
das es zernagt, erstarre das Herz!
Mein Vater! Dich - ruf' ich,
rufe du ihm es zu;
Erlöser, gib meinem Sohne Ruh'!

RITTER

(sich näher an Amfortas herandrängend)

Enthüllte den Gral!
Walte des Amtes!
Dich mahnet dein Vater;
du mußt! Du mußt!

(Amfortas springt in wütender Verzweiflung auf und stürzt sich unter die zurückweichenden Ritter)

AMFORTAS

Nein! Nicht mehr! Ha!
Schon fühl' ich den Tod mich umnachten
und noch einmal sollt' ich
ins Leben zurück?

AMFORTAS

(Incorporándose a medias)

¡Sí! ¡Ay! ¡Vergüenza sobre mí!
¡De corazón lo digo, como vosotros!
Pero de buen grado recibiría la muerte
como dulce expiación de mis culpas.

(Abren el féretro. Al contemplar el cadáver de Titurel, los presentes lanzan desgarradores gritos de dolor. Amfortas se levanta del todo en su lecho y se gira hacia el cadáver.)

¡Padre mío!
¡Tú, el héroe augusto! ¡Tú, el puro,
que viste a los ángeles volar!
Yo, que quería morir por ti,
te he dado la muerte.
¡Oh! Tú, que en celeste resplandor
ves hoy la faz del Salvador,
implórale que si su augusta sangre
piensa dar de nuevo aún
como bálsamo a los hermanos
para darles nueva vida,
me proporcione a mi la muerte.
¡La muerte! ¡Tránsito!
¡Única gracia!
Que cesen ya la horrible herida
y el veneno; que cese de latir
mi carcomido corazón.
¡Padre mío! Te estoy implorando,
transmite por mí este ruego:
"¡Redentor, dale la paz a mi hijo!"

CABALLEROS DEL GRIAL

(acercándose más a Amfortas)

¡Descubrid el Grial!
¡Oficia!
¡Tu padre te lo ordena!
¡Tienes que hacerlo!

(Amfortas salta con furiosa desesperación y se lanza hacia los caballeros que retroceden)

AMFORTAS

¡No! ¡Ya no más!
Estoy en los brazos de la muerte
y... ¿acaso queréis
que vuelva a la vida?

Wahnsinnige!
Wer will mich zwingen zu leben?
Könnt ihr doch Tod mir nur geben!

(Er reicht sich das Gewand auf)

Hier bin ich - die offne Wunde hier!
Das mich vergiftet, hier fließt mein Blut.
Heraus die Waffe! Taucht eure Schwerter,
tief - tief, bis ans Heft!
Auf! Ihr Helden!
Tötet den Sünder mit seiner Qual,
von selbst dann leuchtet
euch wohl der Gral!

(Alles ist scheu vor Amfortas gewichen. Parsifal ist, von Gurnemanz und Kundry begleitet, unvermerkt unter den Rittern erschienen, tritt hervor und streckt den Speer aus, mit dessen Spitze er Amfortas Seite berührt.)

PARSIFAL

Nur eine Waffe taugt -
die Wunde schliess
der Speer nur, der sie schlug.

(Amfortas' Miene leuchtet in heiliger Entzückung auf; er schient vor größer Ergriffenheit zu schwanken; Gurnemanz stützt ihn.)

Sei heil, entsündigt und gesühnt!
Denn ich verwalte nun dein Amt.
Gesegnet sei dein Leiden,
das Mitleids höchste Kraft,
und reinsten Wissens Macht
dem zagen Toren gab!

(Parsifal schreitet nach der Mitte, den Speer hoch vor sich erhebend.)

Den heil'gen Speer -
ich bring' ihn euch zurück!

(Alles blickt in höchster Entzückung auf den emporgehaltenen Speer, zu dessen Spitze aufschauend Parsifal in Begeisterung fortfährt.)

¡Insensatos!
¿Quién quiere obligarme a vivir?
Si sólo podéis darme la muerte

(se arranca la vestimenta)

¡He aquí la herida abierta!
¡Mirad cómo mana sangre pútrida!
¡Desenvainad vuestras armas!
¡Hundid aquí vuestras espadas,
profundamente, hasta el puño!
¡Loados sean los héroes!
¡Matad al pecador y veréis como
el Grial arroja su luz sobre vosotros!

(todos se alejan con espanto. Parsifal acompañado por Gurnemanz y Kundry, sale inadvertido de entre los caballeros, se adelanta y tiende la lanza, tocando con su punta el costado de Amfortas)

PARSIFAL

Sólo hay un arma que pueda servirme,
la lanza que abrió la herida
podrá cerrarla

(la cara de Amfortas brilla iluminada por celestial entusiasmo. Parece vacilar debido a la gran emoción. Gurnemanz le sostiene)

¡Redímete y sálvate!
Ahora oficiaré yo en tu lugar.
¡Benditos sean tus sufrimientos,
que dieron al necio la fuerza
suprema de la compasión
y el poder de la sabiduría!

(Parsifal va hacia el centro con la lanza en alto)

¡Os devuelvo
la lanza sagrada!

(todos miran respetuosos la lanza levantada, mientras que Parsifal, mirando la punta de la misma, continúa diciendo:)

O! Welchen Wunders höchstes Glück!
 Der deine Wunde durfte schließen,
 ihm seh' ich heil'ges Blut entfließen
 in Sehnsucht nach dem verwandten Quelle,
 der dort fließt in des Grales Welle.
 Nicht soll der mehr verschlossen sein;
 Enthüllet den Gral, öffnet den Schrein!

*(Parsifal besteigt die Stufen des
 Wehrtisches, entnimmt dem von den Knaben
 geöffneten Schrein den Gral und versenkt
 sich, unter stummem Gebet, kniend in
 seinen Anblick. Allmähliche sanfte
 Erleuchtung des Grales. Zunehmende
 Dämmerung in der Tiefe, bei
 wachsendem Lichtschein aus der Höhe.)*

KNABEN, JÜNGLINGE, RITTER

*(mit Stimmen aus der mittleren sowie der
 obersten Höhe kaum hörbar leise)*
 Höchsten Heiles Wunder!
 Erlösung dem Erlöser!

*(Lichtstrahl; hellstes Erglühen des Grales.
 Aus der Kuppel schwebt eine weiße
 Taube herab und verweilt über Parsifals
 Haupt. Kundry sinkt, mit dem Blicke zu
 ihm auf, langsam vor Parsifal entseelt
 zu Boden. Amfortas und Gurnemanz
 huldigen kniend Parsifal, welcher den Gral
 segnend über die anbetende Ritterschaft
 schwingt.)*

¡Milagro del Supremo Bien!
 Tu herida se cerrará pues
 veo manar de ella
 la sangre divina
 igual a la que mana del Grial.
 Este no se volverá a cerrar nunca.
 ¡Destapad el Grial! ¡Abrid el cofre!

*(Parsifal sube los escalones del altar
 de la consagración, saca el Grial del
 cofre que ha sido abierto por los
 muchachos y, a su vista, se arrodilla
 rezando en silencio. El Grial se
 ilumina cada vez más, mientras la
 oscuridad invade la sala. Una luz
 creciente desciende de la altura)*

MUCHACHOS, CABALLEROS

*(con voces apenas perceptibles desde
 la parte superior y media de la sala)*
 ¡Milagro de la salvación suprema!
 ¡Gloria al Redentor!

*(un rayo de luz ilumina, aún más,
 al Grial. De lo alto de la cúpula
 desciende una paloma blanca que
 se posa sobre la cabeza de Parsifal.
 Kundry, mirando a Parsifal, cae
 lentamente a sus pies. Amfortas y
 Gurnemanz se arrodillan ante
 Parsifal que levanta sobre todos el
 Grial)*

